

VOCABULARIO

MOCOVÍ-ESPAÑOL

FUNDADO EN LOS DEL

P. TAVOLINI

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

ADVERTENCIAS

1. El orden es mas ó menos alfabético, pero conviene un ligero exámen en las inmediaciones de cada voz.

2. La misma voz á veces se dá con su articulacion y tambien sin ella. No siempre es posible desnudar al tema radical de sus partículas accesorias, porque las vocales á veces son eufónicas y casi siempre asimilables, como en la familia Mojo-May-Pure.

3. De algunas voces falta la interpretacion, porque Tavolini no la dá; de otras, se anota que es dudosa con este signo (??).

VOCABULARIO

MOCOVÍ - ESPAÑOL

FUNDADO EN LOS DEL

P. TAVOLINI

A

La letra A, es la principal del alfabeto Mocovi. A veces se confunde con la O, como en la partícula *acca*, *occo*, en los plurales de verbo, primera persona.

A—Primera vocal de los pronombres demostrativos que indican género ó sexo femenino; ex. gr.: *annì* — esa.

A — Articulacion inicial de partícula pronominal en nombres y verbos, como tambien en los pronombres primitivos de primera y segunda persona. En primera de plural se vuelve O.

À — Partícula final de verbo, que lo hace activo ó transitivo.

À — lo — Caso régimen de tercera persona.

N - A^{ta}à, pl., naatè — estancia.

Aquí está el *áo*, Lugar, Cancan.

N - A^{ta}à, pl., naà^{ta} — Cautiva.

N - A^{ta}aak, pl., Naaccà^{ta} — Cautivo.

Y - A^{ta}aak — Picarle mosquito.

Aaccassó — Tropezar.

N - A^{ta}ák, pl., aaccó^{ta o} — El pariente.

N - A^{ta}acó — Parentesco.

A^{ta}accose — Ajo.

Yy - A^{ta}ácte, pl., é — Mi espinilla.

L - A^{ta}ácte — Carne.

N - Aaddik, pl., naaddicó — Camino. V. bueno.

L - A^{ta}aagà — Tormenta.

N - Aagaà, pl., naagatà^{ta} — Dia.

N - Aagaàlodigat, pl., naagalà^{ta ta o}lectal — Dia de fiesta.

- N - Augatá^{ta} leectaál — Dia de semana santa.
 N - Aagavák, pl., Naacó^{ta} — Parientesco.
 Aayé^{ta} — Tú vás allí cerca.
 Y - Aak — Mi pariente flaco.
 Aaí^{ta}, pl., aái^{ta} — Comadreja.
 Aaló, pl., aaló^{ta ta} — Hembra, mujer.
 Y - Aalót, ver Aílot.
 N - Aammateh^{ta ta} — Apelativo.
 Aapesék^r — Primero
 Y - Aappi — Mi abuelo.
 L - Aarayék, pl., laar yaléá^{ta r.o} — Fiero.
 L - Aare^{ta b}, pl., Aaryé^{ta} — Fiera.
 Adj.
 Aaschin, pl., aaschini^{ta} — Barro.
 D - Aassoá^{ta} — Sol.
 Llya - S - Arangue — Andar allá, saliendo de propia casa.

Ac

- Accá — Oír.
 Y - Accá — Mi barba.
 Ni - Acca — Sentir, ver. V. Yacá.
 Inn - ácca — Tirar cascote.
 Y - Acca - revé — Pelo de barba.
 Inn - aca - ták — Tirar cascote.
 Inn - ar - èk — Id
 Accactarnialó — El les avisa.
 S - Accactarniavá^o — Os aviso.
 L - Accácte^{ta} — Aire.
 Accalácti^{o o} — Cebolla.

- N - Accalectenná — Ovillo.
 N - Accalnaik, pl., gui — Ombú.
 Ñ - Accallapischigom — Mi gallillo.
 Ñ - Accallrrguè^{b.o}, pl., guè^{ta} — Mi sien.
 Ñ - Accallaschigom, pl., ñaccallleragappischigom — Mi pulso
 Accamé — Tú, en todos los casos.
 ¿Accami mavè^b Dóvai? — Vd. tiene mujer?
 ¿Accami^r — Vosotros id.
 ¿Accami meceá canarlari^b? — No tiene caballo?
 Accami — Id vosotras.
 Accamiá — Tú has.
 N - Accannectenolé — Dedal.
 Accanninni — Tragadla.
 Y - Acc^r-anni — Picarle vibora.
 Accaquerectá, pl., ál — Oveja.
 Accaquerectá, ññaléh, plural, ññalca^o — Cordero.
 N - Accarevêloó^{ta} — Navaja de afeitar.
 Ñ - Accari, pl., ri^{ta} — Mi bola.
 Accat - à — Ordenar.
 N - Accateh, pl., naccatcá — Palabra.
 N - Accatèh, pl., teá — Palabra.
 N - Accatek, pl., teá^{ta} — Lechiguana.
 D - Accavi, pl., i^{ta} — Pato de laguna.
 Accavilqui, pl., qui^{ta} — Mi pan-torrilla.
 Acconá — Tomar.
 Acconí - à — Tomar.

Acconiitiguit — Sírvase.
 L - Acheugué — Rio.
 Act — Partícula.
^{b.o.}
 Actagan
 Actaiguequerdappigom — Por arriba.
 Actaihqueraaguim — Por abajo.
 Actainqueraaquim — Por abajo.
 N - Actâl — Espadaña.
 N - Actalipi — Espadañal.
^{ta} ^{a.n}
 Actainnaqqui - è — Iglesia.
^o
 Actamnârqui — Iglesia
 Actarevegué — Han ido.
 L - Actarilassaacà — Purgatorio.
^o ^o
 N - Actarînactarnà — Médica.
^o ^o
 N - Actarînactarnacà — Médico.
^{ku} ^{r.o}
 Actarn - eh — Cagar.
 Actaùh — Se fué.
 Actavegue — Anda.
 Y - Actè, yactêl̄ — Mi nuera.
 Ñ - Actè — Mi culo.
^{ta}
 Actecté — Ajenos.
^s
 Y - Acteé — Madre.
 Y - Acteéyavalé — Mi madras-
 tra.
 Ard - Acteè — Virgen.
^{ta} ^r
 Actema — Pozo.
^{ta}
 L - Actengué, pl., lactenguele —
 La grande.
 Y - Actí, pl., yactirí — Mi pul-
 mon.
 Actictacta — Affligirse.
 L - Actiencolé — Arroyo.
 Actil̄ — Bañarse.
^r ^a
 L - Actissenarnârcte — Cruz.
^{ta}
 N - Actocovit — Toba.

L - Actoguili — Laguna grande
 L - Actogoetolé — Id. chica.
 D - Actogot — Asar.
^r
 Da - Actogot — Cocer.
 D - Actoi — Sonido.
 L - Actoinna — Campana.
 Acton — Cal.
^{ta}
 L - Actoguôt — Lagunita.
^{ta}
 Addaira (x??) — Vereis.
 Addaixá — Ahora verás.
^{ta}
 L - Adañá — Verde.
^{ta}
 Ñ - Adaltà — Yo me lanceo.
 S - Adapèk — Lancear.
 Adässò — Aquella parada.
^{ta}
 Y - Addavék — Puntada.
^b
 Di - Adè, pl., id. — Mi pestaña.
^o
 Y - Adennamgã — Entendimien-
 to.
^{ta}
 Adèn — Entender.
^{ta} ^b
 Adennactam — Pensar.
^a
 N - Adennactarnah — Entendi-
 miento.
 Adennactarni — Pensar.
 Addí — Esa, acostada.
^{ta}
 Adiniò — Saber.
 Addissò — Está echada.
^{ta}
 Adiloiyanayapè — Malo, pe-
 cador.
 Adiloiyè — Mala.
 Ñ - Adoò, pl., òl — Sombrero.
^{ta} ^{ta} ^r
 L - Addok, pl., occò — Alto,
 largo.
 Y - Addonarnek — mi yerno.
 Aé — Partícula final de verbo,
 combinada de A y é.
 N - Agaalavilni — Medio dia.
^{ta}
 Ñi - Agaccá — Mi freno.
 Agactiò — Manifiéstame.

^r
 Ñ - Agayagan — Escuchar.
^{ta}
 Agayô — Oír.
^{o.b}
 l. Agannát. pl., fagancatè —
 Colmillo.
 Agañah — Déjelo (que huya).
 YY - Aganni - ni — Dejar tra-
 bajo.
^{ta} ^{o.r.o}
 N - Agarnagà. pl. id. — Mur-
 ciéflago.
^{ta}
 Agat — Manifestar.
^{ta}
 Ñ - Aguen — Servir.
 Agui - á — Santificar.
^{tu}
 Agui guit — Comulgar.
 Aguietañeh — Seguidme. an-
 dando.
^{ta}
 Aguiñi — Sur.
 Ann - Aglèt — Aguas mayores.
 Aguá — Te — Caso régimen de
 segunda persona.
^{ta}
 L - Ai — Fuerte.
 Y - Aí - yayí. pl., yail — Mi lado.
^{ta}
 N - Ai, pl., il — Pescado.
^{ta ta}
 Ayà — Rocío.
 Y - Ayyagá, pl., al — Mi talon.
 Act - Ayagué — Ir allá lejos.
^{ta}
 Ayap — Boca.
 N - Ayapèh — Malo.
^{ta}
 Ayat — Mosquito.
 L - Aicé — Cajita.
^{tu ta ta}
 LLya - Sas - Ayé — Voy allí cerca.
 Aiglet, pl., ctè — Mi miembro.
 Ayelegré — Reír.
 Y - Ailigrík. pl., ceo — Mi risa.
 Aim — Yo. en todos casos.
 Aim, yo — sivana, *he visto* —
^{ta} ^{ta}
 Ìík, *el rastro* — lidiartaryèk,
del tigre.

Ain — Tirar con fusil.
^{ta} ⁿ ^d
 Ainnagan — Fijar.
 Ainnarne - ctáh — Tirar con
 fusil.
^{ta} ^r
 N - Aineke. pl., naccá — Mozo.
 Ayyoviak — Partes vergon-
 zosas.
 Ayovó — Mi ropa (??)
 N - Aique — Comida.
 L - Airi — Cajitas de (fósforos).
 Aja — Sí. — Abipon: *hàà*, mu-
 jeril; *hèè*, varonil.
 Alazan — Alazan.
 Alà — Semilla.
^r ^{ta}
 Alactarni, pl., i — Mosca.
 Alacte - vèk — Arrojar
 Alam — Pero.
^{o.o}
 Alamatecach. pl., alamatecachà
 — Rabioso.
^o
 Alamatecayè. pl., alamatecayè
 — Rabiosa.
^{ta}
 N - Alani — Se ha perdido.
^o
 Ñ - Alaretani — Yo pierdo.
^{ta} ^o
 N - Alaret - ani — Perder.
 Alàt — Desterrar.
^{ta}
 Alavà — Tierra, suelo.
 Alè — Terminacion disminu-
 tiva
 Yalè — Macho.
^o
 L - Alégayèk. pl., lalégalcà —
 Blanco.
^{ta}
 Alì - aò — Esperar.
 Y - Aliáh, pl., có — Mi hombro.
^{ta}
 Alivit — Pared.
 Aló — Ceniza.
^{ta}
 Aloà — Orbe.
^{to.to}
 Aloactarni — Matar.

^b
 Aloactarni — Matar.
 Aloacti — Matar.
 Aloacti — Que tu mates.
 Aloat — Matar.
 Y - Alo^lolà — Estoy enfermo.
 Y - Alo^lolauh — Estoy muy enfermo.
 Alo^lolé — Semillita.
 Alo^lolék — Cenicita.
 Alo^lolék, pl., Alo^logot—Ancho.
 Aloní — Escarcha, hielo.
 Alo^lot, pl., Alo^locté—Entrañas.
^o
 Alo^ovía^labar — Mujer
 Altá — Terminacion que significa *mismo*. Ver Nivan-altá.
 El - Amacqui, pl. ^{ta} i — Camisa (tapa pieza?). Ver El ^{b.o}o^lqui, pollera.
 Amamach — Cuando, con subjuntivo.
 N - Aman — Gustarle.
 Amartió — Honrar.
^{ta}
 N - Amenarnak naagá — Dia de ceniza.
 Amlá — Despues que.
 Amma - vó — Empujar.
 Di - Ammaeactari—Estoy bueno
 LDi - Ammacatà—Estoy bueno.
 Ldi - Ammacatauh—Estoy muy bueno.
^{ta}
 N - Ammactàn — Mentir.
^{ta} ^{ta}
 N - Ammaactaih — Mentira.
 Ammanih, pl., Ammanigi — Avestruz.
 Ammapih, pl., Ammappigui — Algarrobo.
 Ammáppe — Algarroba.
 Ammaquerék — Empujad. cuando uno está adentro.

^{ta} ^b
 D - Ammaquesadi?—Cómo está usted?
 Ammarsó, pl., Ammarsôle— Calzoncillo.
 Ammatcaye — Pícara embustera.
 Ammatcaih — Pícaro embustero.
^{ta}
 N - Amnè — Regalo.
 lld - Amme — Mi ombligo.
 Ñ - Aminó — Pieza. término suicio por hombres.
 Amnoe — Anda.
 An — Dar — Vender.
ⁱ ^b
 C - Anarlari — Tu ó vuestro caballo.
 Anat - à — Hallar.
^{ta}
 N - Anaték naccateá — Lachiguana.
^o
 Anenan^oca, pl., caté—Chacra
 Angué — Todos.
^{ta} ^{ta}
 Anná, pl., Annâle — Aguja.
 Annà — Esa, parada, este.
^{ta} ^{ta}
 Annaactinni aya — Rocío.
^o
 Y - Annagà — Mi cogote.
 Annaglet — Aguas mayores.
 Annagué, pl., ló — Lazo.
 Y - Annagué, pl., yannaglò — Mi lazo.
^{ta}
 Annairò — Venid.
 Annák — El viene.
 Annaneni — Caer.
 Annanók, pl., occò—Yacaré.
 Annapcè—Rienda sin freno.
 Annassó—Esta (sentada?).
 Anneglet, pl., eté—Miembro.
 Anni — Ella.
 Y - Annih — Mi guasca.
 Anní — Esa, sentada.

- Anni yecté — Mi lunar.
 Annilgoryè — Nacido, grano.
 Anmissó — Aquella, sentada.
 Annoassó — Estas.
 Anno^{r.s}cco, Naique — Comida.
 Ver Abipon, gnaca, Toba, naca.
 Annoyah.
 Annolè, p., è^{ta} — Agujitas.
 Annorèh — Fuego.
 Annorèk — Infierno, con Loddigat.
 Eccá - Annorèk^{ta} — El infierno.
 Annarèccolék^r — Fueguito.
 D - Annoró, pl., ol — Jejen.
 Annoriak, pl., ó — Ropa.
 Ao —
 Ay - Ap^{ta} — Mi boca.
 Apesék^{ta} — El primero.
 N - Appà, pl., nappà^{ta} — Amigo.
 L - Appagat, pl., lappacatè^o — piojo.
 Y - Appalacté, pl., ectraí^o — Mi espalda.
 Y - Appalactetà, pl. — Mi espalda ó paleta.
 Appalactregà^{b.ta}, pl., á — Araña.
 N - Appalé, pl., nappalí^{ta} — Finado, sin enterrar.
 N - Appaléke — Finado, uno, y ya enterrado.
 N - Appalgà^o — Oscuridad.
 N - Appalí^{ta} — Todos los difuntos.
 Appalócco — Paja de techar.
 Appalorsat — Pajonal.
 Apparinactagan — Enseñar.
 N - Appelè — Ramada.
- Appequécte, pl., appeccacti — plato.
 Ay - Appi — Mis labios.
 N - Appi, pl., nappiri^{ta} — Abuelo.
 Yoíy - Appiagà^r — Mis arrugas.
 Appiquinik^r, pl., qqui — Ñandubay.
 D - Appil - diò — salir, diciendo, volveré, véase, Oppil - diò.
 D - Appil - é — volver, ver, Oppil - ek.
 N - Appilenà — viruela.
 Appogon — arranco (yugo).
 Appogornectak — arranco (yugo).
 Appoigui } cerrar.
 Appoinniguè } (puerta
 Appoinnigui } ó pozo).
 Appoigui — cerrad (boca).
 Y - Appoò, pl., yappoyè^{ta} — flaco, (yo soy ó estoy, etc.)
 Ñ - Appoquennà, pl., àl — mi muñeca.
 N - Appoqui - nà — taparse, ver Neppò — poncho.
 Y - Aqueidictà — estoy así no mas.
 N - Aqqui, pl., ìi — lanza.
 L - Aqquiacca, pl., laqquiagà — tijeras, latas.
 Aqqi^rtappigui^vò — seguidine, andando.
 Aqqi^vctocto — Dámelo.
 Aqqui — venir.
 Aqqi^vl^veleaté — tijeras.
 Aqquiò — venid.
 Aqquiò — santificar, honrar.
 Aqquiòt — traed.
 N - Aqquipe — sed.
 Aqqi^vsa^vilèk — sígame.
 Aqqi^vsa^vppigui^vò — sígame (en el rezo).

Ardactè — Virgen.
 Ardassoaqui — vuestros pe-
 cados.
 YY - Arganni - ni — dejar tra-
 bajo.
 Arguà, ver *aguà*.
 Yñi - Arlà, pl. actè — mi ca-
 ballo.
 Yñarlà — mi caballo.
 Less Arnar - ni.
 Es - Arnek — yo largo.
 Less Arni.
 L - Aschi — cabo de hacha.
 N - Aschi, pl, il — jefe, cacique.
 L - Aschil — rienda con freno.
 Aschi^{ta}lā — tocar.
 N - Aschilaäk — Casamiento.
 Aschi^{ta}lāgan — pedir.
 Aschi^{ta}lānii — pedir.
 Y - Aschi^olārvā — mi marido ó
 mujer, casado por iglesia.
 Aschi^{ta}lavā — casamiento.
 Y - Aschileguè, pl, è — mi me-
 jilla.
 Aschiliguit — estáis casado.
 Y - Aschimmaga^r — mi cuerpo.
 Aschinect - anni — estar.
 1. Aschinnectaguerdappigom
 — por arriba.
 2. Aschintaaque edā aquini —
 por abajo.
 Aschigrippi — tropa de ca-
 ballos.
 3. Aschitaguedā lavarschigom
 — muy arriba por Poniente.
 4. Aschipcavek, pl, aschipcā^o
 yalcā^o — suruvi.
 5. Aschigipacca^r, pl, Ascipigā^o —
 caballo.
 Aschoannāca, pl, aschoammā^o
 — dorado.

Ascipigā^o — caballos.
 Asik — ir.
 N - Asolcolek — maizito.
 N - Asolèh, pl, nasoleā^o — maiz.
 N - Asolek nada^dlā, pl, nasolea —
 choco.
 N - Assapicti — voluntad.
 Assāt — responder.
 Asse.
 N - Asseguèke — asado.
 Asserarn — pitar.
 N Asserarnā^oqqui, pl, i^{ta} — ci-
 garro.
 N - Asercolèk — tabaquito.
 N - Asserèh — tabaco.
 Assevelēh — yo creo.
 Assevelēk — yo obedezco.
 Assguectagāt^r — lastimar.
 Assisigòm — subir.
 Assilā — tocar.
 Assò — aquella que se mueve.
 Asso — perder, se me perdió.
 N - Assoāk, pl, acò — pecado.
 Asso-a^olèk — ofender.
 Assoariet.
 Assoetarqui, pl, è^{ta} — cincha.
 Assoetarquioleh paaschigom
 — sobrecincha.
 Assogat^{o ta} — pierdo.
 Assogon — troneo.
 L - Assom^{ta} — vano de puerta, pl,
 lassommi^{ta}. Abip. lajam.
 Assongā — centella.
 L - Assompècke, pl, cè^{ta} — puerta,
 la hoja.
 Assongā — tronar.
 Assoanngā — centella.
 L - Assonnectak — trueno.

- Assonnectapèuk — tronó mucho.
Y - Assorò, pl, ò ^{ta}Īe — mi tia.
L - Assòt — caja del cuerpo.
L - Assot — bailar.
Y - Assousè, pl, è ^{ta} — sobrina
mujeril.
Y - Assousse — mi muela.
Assovani — caer.
Assucietit — padecer.
L - Ateè — madre.
N - Atèk ^{ta} — mierda.
Atennactite — engañar.
L - Autè — (cajita de fósforos).
L - Avà — pluma, ala en Abipon.
Ava — ver *aguà*.
Avà ^o — nos, casorégimen de 1^a.
Y - Avà, pl, à ^{ta} — mi brazo.
L - Avacca — cabo.
L - Avacca, pl, lavagà ^o — luz,
llama (de fuego).
Avaccanni — estrellas.
Avacappi ^{ta} — puja, pasto.
Avaccaya — tú, el que bus-
cabas.
Avactigui — abrid.
Avact-i-lèk ^{ta} — destapar.
Ava-è ^{ta} — amar.
Avagalequectè ^{o,o}, pl, è — manea.
Avagan ^{ta} — castigar, ver ovar-
nagan. ^r
Avagüesacca ^{o,o}, pl, sà ^{ta} — Bisca-
cha.
QueĪà L - Avàk — oído.
L - Avàk — ver, vak — oído (?)
nariz?
N - AvaĪa ^{ta}, pl, atè — jerga.
- N - AvaĪatè ^{ta} — recado.
L - Avalè — deber.
Y - Avaleglectà ^{ta} — mi padrasto.
Y - Avaleyactee ^{ta} — mi madrastra.
Y - AvaĪeyaĪè ^{ta} — mi hijastra.
Y - AvaĪiyaĪè ^{ta} — mis hijastras.
Y - AvalquiyaĪeh, pl, yavalqui-
yalcà ^o — mi hijastro.
Avanià —
N - Avannèk — brujeria.
N - Avarè — mar.
L - Avarschigum ^x — poniente.
L - Avarschigom ^x — poniente.
Avas-lèk.
N - Avas - ni — despertarse.
L - Avàt ^{ta} — mundo.
N - Avatè — tolorá.
N - Avàti ^{ta} ^b — hinchazon.
N - Avatipi — toloral.
N - Acatiè — sentis.
N - Avè ^s — Negro.
Avè ^{ta} — tener.
Avè — tener, v. Idi.
Avè devè — deber.
Yaca - s. Avè — me quedo.
L - Avè — lana.
S - Ave latissenarnarte — jurar.
Avegüè ^{ta} — ir.
N - Avegrává, pl, à ^o — compa-
ñero.
Avèk — tirar á sí.
L - Avel ^{ta} - Nivalga ^{ta} — tela.
N - Avelcaik, pl, gó — moro.
Avenná, pl, àl ^o — olla.
N - Avennèk, pl, navencá ^o — ga-
ma, gamas.
N - Avennenenalgá ^o — camatá
bajo la tierra con cera.

Avegue - eták — tirar á sí.
N - Averadi, pl, Naverasalò —
saino.
L - Averayök, pl, Laveralcá —
oscuro.
L - Averayólé, pl, ryólé — higo.
L - Averrarik, pl, iqqtí — hi-
guera.
N - Avetelalá Camatá — bajo de
tierra con cera.
L - Averraoik, pl, laverraiquí —
higuera.
Y - Avih — quemarse.
Avie.
L - Avilni (?) la mitad.
N - Avirictigui — porotos.
L - Avit^{ta} — la tarde.
Avitquét^{ta} — tú habrías habido.
Avó — poner.
Avó — alguno.
Avoé — habido.
Avóglé^b - n — arrastrar.
N - Avoglenà, pl, á^{ta} — carreta.
N - Avoglená, ál — carreta.
N - Avoglenalé — carretel.
Avoglinió — arrastrar.
N - Avogöngacté — plancha.
Avoyé — dánela, dar.
Avoyé - debé — deber.
Avoyé - yadé — dar puntazo.
Avoyé - linné — herir, lasti-
mar.
Avoyó — trae.
Avoyó — poner.
Avoyó — amar.
Avoyó latisenarnarté — jurar.
Iv-i-avot tú tienes, cosa sin
vida.

Avot^{ta} — partícula final de
verbo.
Avotaque — está por.

B

La B es letra que casi no
existe en Mocoví, pero se co-
noce que ellos la podían hacer
sonar. Las dos palabras que
contiene el vocabulario parece
que son extranjeras.

La *b* mas bien deberia bus-
carse en la *o* de la combinacion
ou, y probablemente correspon-
de á la *u* consonante de otras
lenguas, y á la B de algunas.

Batatá — batata.

Bebé — yerba.

C

Caaláca, pl, Caalà^{ta} — aguaraz.

Caaldit^{ta} — monte aguará.

Caammectanni - inni — estar.

Caammectanni — estar quieto.

e - Cabo — cabo, grado militar.

Caccá.

Caccaliya — despues.

Caccami — que tú, que Vd.

Caccanoaqué - aaló — de
esta mujer ausente.

Caccaré^o, pl. éĩ — carancho.

Caccátra (??)

Caclammarquí — por iglesia.

Lii — Cácte — mi cuchillo.

Cactelarnaqquí — mi horno.

Cactialigui — mi hijito.

Cadappi-l — tu boca, en tu
boca.

Cadennarti^o — tu nombre, te
llamas.

Cad^oōl — moncholo.
Y - Cayá, pl, à^{ta} — mi hermano.
Caicè — es plural, bozal.
Y - Caih, pl, ycaigó — mi cabeza.
Caim — laguna grande.
Caīal — pero.
Le - Ccalék, pl, got - ancha.
T - Cal^{ta}ceccá — grueso, gruesa.
Callegá — especie de hormi-
guero.
¿Caīoacti — has matado?
Ne - Ccaná, pl, ál — cojinillo.
N - Ccanék, pl, cá^{ta} — colchon.
Canni - aaló — de esta pre-
sente.
Cannifa.
Cañarlari.
Capiguara — carpincho.
Car^bappi — en tu boca.
N - Cassaak — vergüenzas.
Cassieīega.
Cassiguia.
Cav^{ta}at — fornicar.
Cavaták — fornicar.
Caviīi — estás ó te vas.
Clavel — clavel.
Coacte - gué — seguir en ca-
mino.
N - Coaguà, pl, á^{ta} — mi enemigo
ó enemiga.
Iñ - Coctaa, Coctaa — Dios.
Idios Coctaa^{ta s} — Dios.
Coctanolék - J - Ch — Diosesito.
L - Coctappè — Pentescostés.
Otoño, entrada de cuaresma.
Iñ - Coctè — mis ojos.

N - Coctè leovè — niña i. e. hue-
vo del ojo.
Coctèīarnaqqui — horno.
Coctesacca^{ta r} — tuerto.
Le - Cochecolèh, pl, Leccoīiolé
— chica.
Le - Cochiolèh — estoy un poco
mejor.
Le - Cochsolèke — chico.
N - Codoaren — sufrir.
Codoarni^b — tenga paciencia.
Codimmaé — pique, piques.
Il - Cogué, pl, él — mi codo.
N - Cogonnagat^{ta r. o.} — orines.
N - Cogonnaqui^o — mi vejiga.
N - Cogonnek-vek^o — haceraguas.
Coyá — acompañar.
Coya — acompañar, véase iyá.
S - Coyá — yo acompaño.
Coyarnagal^o, pl, coyarncaté —
vela.
Valocco-Coyarnagat^o — pavesa
L - Coyaqqui^o — sus estribos.
N - Coyarqqui^o — estribos.
N - Coicti^{ta} — amor.
N - Coictiá^{ta} — querer.
Coigosornacca^o — sábalo.
Coinnivó^{ta} — venid ó entrad.
Coiorīī^o — abrazos.
Iñ - Coippacca, pl, iñ coipá —
mi ceja.
Coippacca^{ta}, pl, á^{ta} — árbol.
Neh - Coippadit — coral.
N - Coīla — Cuenta ó coral.

I - Cco^oſacca. — azul.
Le - Cco^oſayeh pl. le^o — tordillo.
In - Coláqqe — gargantilla. co-
llar.
Co^{ta}ſorayék — hilo.
Comenà, pl. ál — abuela.
Connaé^{ta} — tinaja.
Conne - vó — animarse.
Conni — amarillo.
Coñadi^b, pl., coñadisaló — ga-
teado - pelo.
Coño^oyek - rubio.
Coño^oyeh-lave — rubio. ambos
pelo de caballo.
Coño^oyék, pl., coño^oleá — bayo.
Coñorèh lavé — cabello rubio.
Coó^{ta} — parir.
Co-ó — desobligarse.
Coó^{ta o}, pl., coó^{ta o} — pájaro.
Coogoyè, pl., è — vieja.
Coogoyèke, pl., coogoye^ocá —
viejo.
Co olé^{ta ta} — pajarillo.
Coronel — coronel.
Y - Coschiccammà, pl., ál — mi
tobillo.
Y - Cossot — mi pescuezo.
Covay^{ta o o} a — caridad.
Covaqqirih — por vida suya.
L - Cové, pl., lcovecté — huevo.
Coviquinnik, pl., có — paloma
Cata — particula final de verbo
que dice *está*.
Y - Catá^sa, pl., ál — mi padre.
Y - Ctaayavalèk^{ta} — padastro.
Ya - Cteèyavale — madrastra.

Le-Cetaa^{ta}ſe — grandes.
ſe-Cta^{ta}cà — hablar.
Doi - Cta^{b, ta}cutràn — impedimento.
E - Ctagacté^{ta} — peine.
Nee - Ctàpe, pl., naactàpe^{ta}-frente
Y - Ctapinìh, pl., ieta — pingo,
mulita.
E - Cta^{ta}qqù, pl., í — jarra.
Ne - Cta^{ta}qqiarye, vel - qquioryé
— lanza.
Y - Ctarnactá^{o, b} — mi corazon.
Ye - Bté — con *Ami* antepuesto,
mi lunar.
Ye - Cteeé — sobrina.
Ne - Ctée^{ta} — mañana
Nee - Ctee^{ta}ctá — la mañana tem-
prano.
Ye - Cteeèk — sobrino veáse ek-
teeék.
Y - Ctekeé — riñon, riñones.
Nie - Ctescò, pl., coró — mi tío.
Ni - Ctí^s — lágrimas.
Di-Ctienni — levante, amanecer.
Ni - Cti - i — tú bebes.
Ni - Ctiicé, pl., él — nutria.
Ca - Ctìſetì — tu miembro:
vease Eglèt.
Ni - Ctimarnactá — la hiel.
Ni - Ctiná^{ta o}cá, pl., à — hormiga.
Li - Ctisaca^r — renco.
Ctó — particula final de verbo,
de movimiento.
Le - Ctogayèk^o, pl., leá — colo-
rado.
E - Ctoguè^{ta} - lictì^{ta}ſ — tuyuyú
Nee - Ctogòt — pesarle.
E - Ctòh, pl., gué — colorado.

Le - Ctoſayét, pl., ^olcã — tor-
dillo.

E - Ctoſcaik, pl., gò — rosillo.

Na - Ctonnaé, pl., í — ma-
taco.

E - Ctonesácte — pencaſ.

E - Ctonique, pl., ectoniqui
— penca.

Ctoñagayarnà — ya no me
obedece.

Ch

Ch es una letra bastante cu-
riosa en América, por que pa-
rece que es mudanza casual de
t y no de *c*. En Abipon es regla
que la *t* se vuelva *ch* al herir
la *i*. En Mocoví á veces se en-
cuentra *t* y otras *ch*, pero más
bien se inclina á este otro re-
curso *ct*.

En la palabra *Nischiripá*, no
está muy claro el valor fonético
de esta letra, porque hay que
tomar en cuenta la *s* intrusa.
La *sch* parece que es mudanza
casual de *ss*, y en tal caso sería
un simple engrosamiento de *s*.

Chicheo — engrosamiento de *t*.

Chacaccami — ¿Y Vd.?

Chacaccami - damma - que-
^bsadi — ¿Y Vd. como está.?

Chacaim — si - ??

Chacaiquictapiñe — esta es
una excusa.

Y - chacaquii — mi sobaco.

Chaque.

Chaqueennà

Chaquiddiavit.

Char — la conjuncion, y.

N - Chcoictevéh — cansarse.

N - Chcoippadit — corral.

Nis - Chiripá — chiripá.

Yn - Choetén — restituir.

D

La *D* es una de las letras más
curiosas del habla Mocoví: re-
presenta la *R* suave del Abipon,
y probablemente esa *R* suave
de los Quichuas que los Espa-
ñoles oían como *L* ex. gr. *Lima*
por *Rímae*.

La voz *dudas - nik* — durazno
nos dá el valor fonético de este
signo. Es una *D* linguo-palatal.

Llamar á la *D* una letra den-
tal es tomar lo accidental como
causa de origen.

La *D* es siempre lingual pero
puede ser linguo labial, linguo
dental ó linguo palatal: cuando
pasa á ser linguo gutural ya se
convierte en gutural, porque es
la base de la lengua que con
la base del paladar produce
este sonido.

De - Gato — Gato.

^{ta}Daaccassó — tropezar.

^{ta. b}Daarí —

^{ta}Daammactigui — apellido, te
apellidas.

^{ta}Daassoà — sol - V. A.

Daccaví, pl., í - V. A. — pato
de laguna.

Dactoi — sonido; Vease - acto.

Dactonti — cocinar.

Dayeſegré - reir.

^{ta}^bDainmarii — misericordia.

Daŕoactarñ — matar.
 Daŕolá — está enfermo.
 ¿Daŕolai — estais enfermo.?
 Daloleactarñ^o
 Idios^{ta} Damartii — Dios ama.
 ¿Dammacatari^{ta} — como está?
 Danmaquesadi^{ta} — ¿como está
 Vd.?
 Dámmaquirni.
 Dammarietini^{ta} — ¿como está
 Vd.?
 Dammardini — estás desocu-
 pado.
 Ydd^{ta} - amme — mi ombligo.
 Dannactareti — ¿has hallado?
 mejor ¿has buscado.?
 Y - Dan - akqué — buscar.
 Y - Dan - apqué — buscar.
 Daniagui-ŕaik — sordo, loco.
 Dannoró, pl., ól — jejen.
 Daocactari - Dappilió — vol-
 verás.
 Dassoagui — tu pecado.
 Dassoarssieti — tu pecado.
 Ye-Ddek--ini amigo de pecado
 Deçnarñ^{ta} — buenos.
 Deyalictaccó^{ta} — andad y volved
 ligero.
 Deŕococotaguit - Dennagãun^{r. ta} —
 bueno.
 Dennarnium^{r. ta} — buenos.
 Dennoctinni — apearse.
 Dennorschigom^{ta} — montar á
 caballo.
 Dennoschigom -sube ó monta.
 Deveqque — su enfermedad.
 Di - me — caso régimen de

primera, con tema verbal de 2ª.
 ó 3ª. persona.

Diadanisimó^b — tu me levanta-
 rás.
 Accami - Dialamartinió — tu
 me levantarás.
 Diaŕesaccó — andad ligero.
 Dialolá^{ta} — estoy enfermo.
 ¿Diammacatã^{ta} — como está?
 Diammacactari^{ta} —estoy bueno.
 L - Diammacatã^{ta} — estoy bueno
 ó bien.
 L - Diammacatauli^{ta} — estoy mu-
 cho mejor.
 Diammacactinni — está bien.
 Dictiarni — por, del, por el
 Este.
 Dictienni — levante, ama-
 necer.
 Dictinni — es de dia.
 Dictinni^{ta} — levante.
 Dictinni^{ta ta} - yi — lugar de islas.
 Dictinori — el amanecer.
 Dielei — morir.
 Dilivari^b — desmayarse.
 Dilivii — has de morir.
 Diom^{ta} — haber de.
 Diomal — habiendo (-de-)
 despues que ??
 Diomaldiavih — me habfa
 quemado.
 Diomaleccã — me parece un.
 Aim - Diomaledó — á mi me
 parece así.
 Diomavé — parece que quiere.
 Ydios^{ta} damartii — Dios ama.

Yni Dios, Ydios ^{tas} coctaa, Yñ-coctaá, Coctaá, Dios.

Dischaguai

^{ab.} Quetro, disiitá — tú hubieras habido.

Dissiaquen — has deseado.

Dissik — yo la quiero para (??)

Disinnetó - con ^{d.b} Quetro — si hubieras habido.

Dissió — codiciar.

Doctaaretii — has robado.

^{ta} Doctió — tener.

Doddaeretá -- vos solo.

Doennagan — rezar.

Doennagan — leer, estudiar.

^{ta} Doennaganne — que tú reces — á rezar.

^{b, ta} Doictacatran — impedimento.

Doinniañó.

Dōlegarnareti — la tu lengua.

¿a? Dololcactarn.

Donnaé — abrojo.

Donnactappequé — tronó mucho, está por caer rayo.

Doqqiañó — aborrece tu.

Doqqiancatá — aborrecer.

Dudasnik, pl., qq̄qui - durazno.

Dudasnik }
Dudāsniqq̄qui } durazno.

E

La E es una articulacion, que se prefija á las más de las dicciones que principian por consonante, y en muchos casos, á las particulas iniciales tambien. Se asimila con la

i que la precede ó sigue en la forma que se expresa en el Arte.

Enero — Enero.

^{ta} E — nó -adv. Abipon iná

Ē — terminacion de femenino.

Ecca — lo que-fulano.

Eccà — ¿ Quien ? ¿ cuál ? ¿ qué ? singular. — Pronombre demostrativo é interrogativo.

Eccáldicho-coctarnó.

Eccanānoyenè vacael

Al canto del gallo, de tiempo pasado.

Eccanayapèh v. elavayek.

N-Eccanek-pl-ca, colchou.

^{ta} ^b Eccanoddia — Gloria.

^{ta} Eccāannorek — Infierno.

Eccappegá — nombrar.

L-Eccolayèk — tordillo.

L-ecoliliá — tordillo.

^b Eclarí — hablar.

Eccuanasichococtarné

Ectalgacte — peine.

^{ta} Ectaq̄qui - pl-^{ta} i — jarra.

^o Ectaq̄quarryé. pl, dic — lanza.

Y-Ectecé - pl-ce — mi sobrina varonil.

Y-Ectecék - pl-cè — mi sobrino.

Y-Ecteké — mi riñon.

^{ta} N-Ectée — mañana.

Ē terminacion de femenino.

^{ta} N-Ectee leyá — pasado mañana.

N-Ectèè no mallarnec-tectà — mañana por la mañana.

Ni-Ectescó - pl-oró — tio.

L - Ectogayek^o — colorado
Ectogot^{ta} — pesarle.
Ectoh, Ectogue — colorado.
Ectolcaik — rosillo.
Ecton^{ta} — alegrarse.
Ectonessácte — pencil.
Ectonique - pl - i — penta.
Eccuà — Quiénes? cuáles, qué
(plur)?
Eccuanasichococtarné.
Ecuatro — cuatro Boliviano.
Edà — ser.
Edà — así.
Edà — eso-lo.
Eddà — ese parado.
Eddà — esto es un.
L - Eddammé — ombligo.
Edaniapque — búscalo.
Y - Eddék - pl - Yyaco^o — amigo.
Edasò — aquel parado.
Eddoà — esos, esas, parados.
Eddoassò — aquellos, así pa-
rados.
Eddocolassé, pl. é^{ta} — criolla
española.
Eddocolcek, pl. assé^{ta} — criollo
español.
E Domingo - pl, ol.
Eddocoschi — criollos en ge-
neral castellanos.
Edó Nadiedá^{ta} — ser.
L - Eeccácte — cuchillo.
Eect — se me disparó.
Eectacá — hablar.
Eectó^{ta} — huir, disparar.
Ni - Eet^{ta} — beber.
Egué — Yo he.
N. Eyà^{ta} — pozo de balde.

Eyacaté^o — lluvia.
Eyagat^{b.o.} — llover.
Eyalí — venir.
Eyeccapegá^{o.o} — nombrar.
Eyemnaga — bienes.
Eyemmarèh — persona (??).
Eyemmerék.
Eyennagat^{o.ta} — mi nombre.
Ék — terminacion de maseu-
lino.
Élacca^r - duermc.
Élacadá^a — está durmiendo.
L - Elahlpinnéh, espinazo.
Élaqueyadí^{ta o.o.} — cerrad ojos.
N - Élarék^o — dormir, sueño.
Élari — mandar, enviar.
Élarií accami. manda tú.
N - Élatek - pl - cá - chasque.
Élavayek^{o ta} magacti eccanaya-
pèh — hijo de una, que te lleve
el Diablo.
Élé - pl - é^{ta} — espina.
N - Éleagà^o — vida.
Eleyá — mañana.
Éleré — libro, papeles
Y - Élev^b - ari — desmayarse.
L - Eló — espejo pl. le.
Eliavih — está prendido.
Elsilactarné — he mandado
llamar.
N - Emmek^{ta} - pl - cá - cuchara.
Ñi - Emmenih — costilla.
Enna — ese, parado.
Ennà — ahí.

^{b.o.} ^{ta} Ennaetárníó — preguntar.
Enácte - pl - i — cuchillo.
^{ta} Ennaectio — preguntar.
Ennaoék pl. ennerappegué — isla chica.
El - Ennagat — llamarse; su nombre de él.
Ennectoot } aquel
Ennoot } lo tiene.
Ennaiot — yo tengo (el caballo.)
^b Ennaalquiagayèh — lobo.
Ennan - ni — acostarse.
Ennànaaguà — hoy.
Ennaoé — isla chica.
Ennaoguí — aquí dentro.
^{ta} En - apèk — decir.
^o Ennapectá — están diciendo.
^o Ennarnecták — reparar.
Ennasó — este, sentado.
Ennatió — pregunta, preguntar.
^b Ennatarnio — preguntar.
Ennectaè — estar aquí.
Ennectanni — estar.
Ennectoot — aquel lo tiene.
Enneguí — hoy.
Enneguí — ahora.
Enneguieta — ahora, en este momento.
Enneguidi — ahora.
Enneguí idi — ahora en este momento.
Enneguí chinnectecetà — hoy de mañana.
Enneguectardioeti — cuando yo tuviese miedo.
Enneguectardischim squeé — cuando quisiere yo comer.
^o Ennerarnaqqui — tintero.

^a Ennerarncātò — pluma de escribir.
^o Ennerarnogāt — tinta.
Ennevé — cerrazon, niebla.
Lennevèh — pasado de las 12.
Ennoa — esos, parados.
Ennoardassoarssitri.
Ennoague — en su adentro?? muchos ?? 200 p.
Ennoassó — estos sentados.
Ne - Ennoc - ni — apearse.
D - Ennoetischiguim.
Ennogot — niños.
Ennogôte - pl - etoléke — muchacho.
Ennogôte - pl - etolé — muchacha.
^o N - Ennoyagá — calor.
^{ta} Ennoot — aquel lo tiene.
D - Ennorechiguim — montar.
L - Ennoviarayé — flor.
Eoná — un (??) (tigre).
^{ta} Eonolék — un (??) unito.
Eostia — hostia.
^o N - Eppacaték - pl - cá — trenza.
^{ta} Eppé — noche.
Eppélavel — media noche
Eplata — plata, peso.
Eqque — ir.
Eqquem — por aquel.
Eraniaĭò — la has mirado.
Ereal — real.
Esammó — yo le daré.
Esannè — yo le doy.
^b Esarniardo — yo te doy.
^b Esaniardo — yo te dí.
Esanniarrnó — yo te daré.

- Esassogat — yo he perdido.
- L - Es - atca - pl - acte — el hijar.
- Eseecepegà — nombrar.
- Esò — aquel moviéndose.
- Essavagaèh — leon.
- N - Essalgà — humo.
- Essoà — aquellos - llas.
- ^{te} Èt — huir.
- L - Etaà — padre.
- Etres — tres.
- N - Èvâ — coser (var)
- ^o Èvagayacca — agua.
- Barayâc — *Pelleschi*.
- ^o Èvagayacca lodigat navare^h —
mar.
- Evaiot — yo tengo el hacha.
- Evaño, Eveno.
- N - Evaralék — damajuana.
- N - Evaralgot pl id.
- N - Evaré — caja.
- N - Evaschargui — caldera, pava.
- N - Èvavancaté — ovillo.
- Y - Evè^{ta} — mis caballos.
- Y - Èvèl — voz.
- Everagui.
- N - Evararnàcte — hilo.
- Èvìleh — obedecer. (¿?)
- L - Evó — sangre.
- ^{b.o.} Evogot — importar, pertenecer.
- N - Evolèk — puchero.
- N - Evomà - pl - âle — cántaro.

F

- Letra que no es del alfabeto mocoví.
- Fósforos.*

G

La G sencilla debe parecerse á la muestra, puesto que la vemos en *garbanzo* sin alteracion. Otra G tiene el mocoví que corresponde al *gr* de Dobrizhoffer, y que no es *g*, ni es *r*: la he oido en boca de un Toba, que la hacia sonar *turbinatim in gutture*, como decia Tello, «thrapatattle in the throat» lo llama Mansfield al tratar del Payaguá, y Azara lo designa en general como «narigal y gutural.»

- ^{ta} Gât, ^r Gân — partícula verbal que hace activo.
- Garbanzo — garbanzo.
- Guecca — con.
- ^{ta} Guelaek - pl - ^{ta} ^o quelaalcà — mulo.
- ^{ta} Y - guemactà — soñar.
- Ni - Guemactâ^ork.
- ^{o.o.} Guemmaravaè — chinche, biinchuca — pl - id.
- Y - guen — probar.
- ^{ta} Ni - guenne - ctò — correr.
- Guit — partícula final de verbo, acaso corresponda á nuestro *re* inicial.
- ^o Gon — partícula final de verbo; lo hace activo.
- Goppà — despues. (¿?)
- I vocal — Y consonante
- Ne - Yâ^{ta} — pozo de balde, veáse eyá.
- Yaaddoalèh — una yerbita.
- Le - Yâ — pasado.
- Ya — aun.

- Ni - Yá, pl., ^{ta} á — compañero.
 Aim Yiyá — yo acompaño.
 I - Yaacté — mi espinilla.
 Yi - Yacá^o — mis amigos, de pe-
 cado.
 E - Yacaté^o — lluvia.
 N - Yaccá^{ta} — sentir.
 2 - Niagai ó Nigri.
 Yaccairengué — anda.
 Yaeconá — cogió.
 Yacoviraugué — quédate.
 Yaddavék^{ta} — puntada.
 Malaetayá yaddavék^{ta} — ¿no
 se le ha alojado la puntada?
 Yagansigom.
 Yayarninni — déjeme.
 Yafactectappigui — está por
 caer rayo.
 Yalactigui^{ta} — trueno.
 Yalagacca^o — blanco.
 Yalé^{ta}, pl., è — hombre.
 Y - Yalè, pl., lé^o — mi hija.
 Yalégacca — blanco.
 Y - Yalèh, pl., Ygálcá^o — mi hijo.
 Yalirippi — mucha gente.
 Yalólá — estoy enfermo.
 Yalóláuh — estoy muy en-
 fermo.
 Yani — dar
 Yappacaléh — demasiado.
 Yappaguèh — es (el) mas.
 Yappaguek.
 Yoi- Yappiagá^{ta} — mis arrugas.
 Yappoguek, v. Yappaguek
 Yappoó^{ta}, pl., oyé^{ta} — flaco.
- Yaqueidicta^{ta} — igualmente.
 Estoy así no mas.
 Yaqueilippták^{ta} — está ma-
 mando aun?
 Ni - Yarla^{ta} — ramada.
 Yarnovió^o — que venga.
 Li - Yartaraèh^b — tigres.
 Lidiartaryèh^b — tigre.
 Yecoctá, pl., úl — rodilla.
 Yeccolácca^o — azul.
 N - Yecoléh — pueblito.
 Y - Yetà^s — olfato, hedor.
 Yetáa, pl., al — padre (mi)
 Yetari — tú me hablas.
 Yetarnactá^{o,b} — corazon.
 Y - Yeti, pl., il — mi pierna.
 N - Yeti^s — lágrimas.
 N - Yeti-i^{ta} — tú bebes.
 N - Yetimarnactá — la hiel.
 N - Yetimarraé^{o,b} — mi pimienta.
 Yetirarayé^{o,b} — melon.
 L - Yetisaca^r — rengo.
 Yetischacaté — sortija, ani-
 llo.
 N - Yehococtarnáke — confe-
 sion.
 Yddi — allá.
 Yddi — ese, acostado.
 Yddictaquén.
 Yddioscoctaa^{ta} — á Dios.
 Yddissò — este, echado.
 Ydi^b — yo he, tener.
 L - Ydiartaryèh — tigre.
 Idioscoctaa — Dios.
 Ydisó sevet vel ñavatae^{ta} —
 esto me duele.
 Yedoá — yerba mate.

Yessè^{ta} — animales.
La - Yeualipi—tropa de yeguas.
Yevet^{ta} — doler.
Ygactí — llevar.
Ygát^{b. ta} — llevar.
Yguemactá^{ta} — soñar.
N - Yguemactark — sueño, so-
ñar.
Yguen — probar.
N - Yguenne-ctó — correr.
L - Ygorecté—oprobios!?
L - Ygoriscá — pobrecito, de
compasion.
Ni - Yh — ciudad.
Yi— levante, lugar de islas.
Yyà — acompañar.
Yyá — con.
Yyaacté — mi espinilla.
Li - Yyagacte, pl., é — zaraza.
Yyaganiño.
Iyagat^o — criar.
Yyalictacco — que vaya li-
gero.
Yilnaactarnii^{ta} — comandar.
Y - Yssòt — rendirse.
Yissot — él se rindió.
Ni - Yk — gente.
Yk — ir.
Ylá — mandar.
Y - Lacca — dormir.
Ylarií^b — mandar.
S - Ilactarniravó — yo te haré.
llamar.
Ylèu — ver, Yschilen.
Ylialcá.
Yliaoguí — póngalo.

Y - Li - avó — poner.
Sch-Ylguini — poner.
Ylilí — verdad.
Ylik.
Ylik — rastro.
Ylioctó — ofrezca.
Ylò ectoró — mi toro.
Ylò annà vaaccà—mi vaca.
Ylò annà vaaccaè — mi ga-
llina gallo.
Cod-Ymmae—pique, pl. pique.
Ylò ippióco — mi perro.
Ylò nilolá — mi buey.
Ymannaryè^{ta} — ha quedado
embarazada.
Ymamoré^{ta} — ha quedado
embarazada.
Li - Ymik etc. (*véase otro
lado.*)
Ymmèh^{ta ta}, pl., Ymcà^o—casa,
rancho.
Yl - Ymmiarnicholè^{r. o}, pl. id —
picafior.
Y - Ymmih — mi nariz.
Li - Ymik lavák, pl. lavacó —
ventana de nariz.
Ynchoetón — restituir.
Yniapék — decir.
Inidios — Dios.
Yniño — niño blanco.
Yniña — niña blanca.
L - Ynnagá^{ta} — polvo:
L - Ynnagá — polvo, pólvora.
Ynnagló—coyunda, guasca
Yss-Ynnapèk — decir.
Si - S-Ynnectá—estar sentado.

L - Yñnecté, pl., ^{ta}é—mi grano.
 Yñniapcô — decidle.
 Yñniapek é Pedro annacó
 — diga á Pedro que venga.
 Yñniapek e Pedro deectacó
 — diga á Pedro que hable.
 Yñni ^{ta}apesèk — este es el
 primero.
 Yñni—él, en todos casos,
 ese sentado.
 Yñnictá — estar.
 Yñniipséh — bigote.
 Yñnik, pl., innaglô—guas-
 ca, coyunda.
 Yñnik — coyunda, guasca
 Yñnirapcô — decidle.
 Yñnirapeli — me dijiste.
 Yñnis^{n.ta}âeca, pl., sâ—zorrino.
 Yñni segundo — este es el
 segundo etc., así de los diez
 mandamientos.
 Yñnisexto — el sexto.
 Yñnissigom — levantarse.
 Yñnissó — aquel, sentado.
 Yñquiô eccâ.
 Yñnacâ — muchacho, mu-
 chacha, muchachos, mucha-
 chas.
 Yñ^{b.o}ardi — años.
 Yñarlá — mi caballo.
 Yñ^ratvâk — uno.
 Yñcoctâá — Dios.
 Yñ^{b.o}iagá, pl., iñardi — año,
 verano.
 Yñ^ooaca — dos.
 Yñ^{ta}cháca, pl., ryé — gordo.
 Yoet — hace.
 Yolé — chico.
 Yppictiâé — maliciar.

Ippigom-leèh ó lasse--ange.
 Yppigonmodiâ — gloria.
 Y^rpioco—perro—pl. ipiogo.
 Y^{ta}pi-ver-lipi.
 Ipp^{o.r}igom-Ippiguim — Cielo.
 Ypp^{ta}orlagan — tropezar.
 Y^{ta}qquin — saludar.
 Y^{ta}qqinniô — probar.
 E - Yschaccatqqui—su sobaco.
 Yschagat-Ver-Yagat-criar.
 Sc - Yschectenar — comprar.
 N - Yschiagá — barro.
 Yschih — tuétano.
 Yschih — mi cara.
 Ysch^riinnirapp^oegaguâ — yo
 te dije.
 Yschilen — ordenar.
 Yschilnaactam — mandar.
 Yschim sictariy rappegar-
 dô doddaecteretâ—quiero ha-
 blar á vos solo.
 Yschinnii — maldecir.
 Ysch^{ta}ipilassè, pl., è — Es-
 pinera.
 Ysch^{ta}ipileék, pl., niik—Es-
 pinero.
 Yschit — poder.
 Yschite, pl., è — zarcillo.
 Yschitinniô — restituir.
 Yschoalô — camachiü.
 Yschoennagan — maldecir.
 Yschoeten — pagar.
 Yschoictinni-tu restituyes.
 Yscilni — ordeno.
 A-S- Ys^{ta}ium — yo subo.
 N - Yssi-á — desear.
 Yssôt—mi caja del cuerpo.

N - Yvalgá^{ta} — aceite, grasa.
Yy-Yoá^o—ellos en todos casos, esos acostados.
Yy - Yoa — esos, esas, echados, = ellas.
Yy - Yoassó — aquellos, sentados, aquellas, estos, estas, acostados.
Ni^{ta} - Yoccó, pl., oró^{ta}—mi suegro.
Ni^{ta} - Yoccorú, pl., ó—mi suegra.
Yoddaactá—(conmigo) solo (??).
Yvá — caso régimen de 1^a persona, me.
Ival, pl., Iva^{ta} — nieta.
Ival^{ta}, pl., Ivali — mi nieto.
N - Yvalgá^{ta}—cebo, tela.
Yvaroá.
Yvorá.

L

La — buenos días.
Lá^{ta} accami, i^{ta}—buenos días tenga Vd.
l - Lá — mandar.
Laacte — carne.
Laaga^{ta} — oscuridad.
Laarayék, pl., alcá^o — fiero.
Lauré, pl., ayé^{ta}—fiera.
Y - Lacea — dormir.
Laccagué.
Laccami — Ya tu habeis.
Laetam—casi-Ver Layam.
Lactamsquee — yo casi he comido.
Lactec^{ta} lē — alto, largo.
Lacten — cuando él, noso-

tros, vosotros, con *hubiere* y el verbo que se conjuga.

Laeteugué, pl., lactee^{ta}-lé—grande, femenino.

Lactilih^{ta}.

Lactilik^{ta}.

Lactom — particula de pasado.

Lactom — casi, habia, habias, habia.

Lactomqué — habiais, habeis.

Lactomquedá — habiamos, habian.

Loctiaqueda, Lenmetéo — habré sido etc.

Lactomquedá — cuando yo hubiere etc., etc.. V.

Lactomquedá—haber sido.

Lactomquedaquét^r — haber de haber.

Ladalá — verde.

Ladook^{r ta}, pl., laddocó^r—alto

Lagam^{ta} — el ha.

Le - Lahlpinnéh^o—espinazo.

Layam — habeis, han, casi.

Layamsquee — yo casi he comido.

Layi^{ta} — sepultura (??).

Lalagargol^{o.o}.

Lalēgagaca — blanco.

Lalēgayék^o — blanco.

Lamacqui, pl., i^{ta} — camisa.

Lannacó — ya vá á venir.

Lannatá — hallar.

Lañarlá — chacra. (??)

Ne - Laoga^{ta o} — muerte.

Ne · $\widehat{\text{L}}\text{aogá}$ — muerte.
 Laqqiuo — venid.
 Ne - $\widehat{\text{L}}\text{arèk}$ — sueño, dormir.
 Lassé — terminacion femenina de individuo, Masculino, de plural.
 Lassoarçet — V. ofender, su pecado de él.
 Lassoayarcçetó — tu has ofendido. (??)
 Lassoariet .
 Lassoh — fuego.
 Latám — casi.
 Lassoyalék — tu has ofendido.
 Ne - $\widehat{\text{L}}\text{atek}$, pl., cá — chasqui.
 Latissenarnarte , con $\widehat{\text{A}}\text{vè}$ ó $\widehat{\text{A}}\text{voyó}$ — jurar.
 Lavarschigom Vel $\widehat{\text{g}}\text{uim}$ — poniente, del poniente, por, del, de la parte del Oeste.
 Lavé — ya.
 Laveló .
 Laverayèh — oscuro.
 Laviguió — retirad.
 Lavit — la tarde.
 Lavori — algunos?
 Leaigò — cabeza de él ó ellos
 Leoctappè — otoño, al entrar de la cuaresma.
 Ldoqquiaó — es preciso aborrecer.
 E - $\widehat{\text{L}}\text{è}$, pl., $\widehat{\text{è}}$ — espina.
 E - $\widehat{\text{L}}\text{è}$ — loro grande.
 Ne - Leagá — vida.
 Leccala .
 Leccalaó .

Leccalék , pl., got — ancha.
 Leccachioléh $\widehat{\text{I}}\text{diamcatá}$ — estoy un poco mejor.
 Leccochoilé , pl., $\widehat{\text{I}}\text{iolè}$ — chica.
 Leccochoileke , pl., $\widehat{\text{I}}\text{iolcá}$ — chico.
 Leccochoilek — un chiquillo.
 Leccolayék — tordillo.
 Leccoléliá — tordillo.
 Leccotiolé — un poco ó chico.
 Lectaát .
 Lectogayék — colorado.
 Ledá — parecer.
 Ledá — yo habré.
 Ledacate — para dar lugar.
 Ledalissinnequét — cuando hubiere sido, etc.
 Leddacá .
 Ledó — parecer.
 Ledó — yo seré tu etc.
 Ledó — que yo sea etc.
 Ledicaté — Véase arriba,
 Ledacate .
 Leèh — terminacion de masculino corresponde al Romance *eño, ero, ano, ino, eno*, etc. ex. gr. Yppigomleéh — ángeles-i-e, habitantes del cielo N. B. Aquí está el $\widehat{\text{L}}\text{é}$ de Lulé .
 Leemat — uña.
 Legá — antes de.
 Legá — mas, pero.
 Lék — partícula final de verbo, tal vez corresponda al romance el que.
 Lelectarnak — lo que manda, manda, manda (e. j. Dios)

- Lemé.
 Lenomalotk.
^{ta}Lennevèh—doce adelante.
^{ta}Lennevèh naga^{ta}vilní—pasadito de las doce.
 Lenomalótk.
 Lessarní—dejar trabajo.
 Leraquet savoquequet-nos vos, etc. habríamos habido.
- E - ^{ta}Lerè, pl., él—libro papel.
 Aim-Lessarní yoenna^{ta}téh — yo dejo de trabajar.
 Lesseglék — por una cuadra (??).
 Ye - Léu—morirse.
 Ye - ^bLév-ari—desmayarse.
 Leyá—antes de
 Leyá—pasado—otro ??
^{ta}¿Leyocté—cuantas veces?
 Leyocte—¿cuantas veces?
- Y - Li-avó—poner.
 Lichocoarnó.
^rLictisaca—reco.
 S - Yehi-Li-guini—poner.
 Y - ^rLík—verdad.
 Y - Lik—rastros.
 Limanaré—ha quedado embarazada.
^{r.o}Y - Limmiarnicholè—maninbú—picaflores.
 Limmennatá — recién.
 Limnoctiá — recién.
 Linnictá — estar así.
 Linuissigom — se levanta.
 Lipi — terminacion de muchedumbre.
 Lippi—terminacion aumentativa.
 Lñoví — Llegar.
- Le-^{ta}Lò, pl., ó — Espejo.
 Lò — los ; caso régimen de tercera persona.
 Y-^{ta}Lò annà vaaccá—mi vaca.
 Y-Lo annà vaccaè, pl., él—mi gallina ó gallo (pero el pronombre debe variar).
 Y-Lò annà accaquere^rctà, pl., àl — mi oveja.
 Y-^{ta}Lò anna queectáha, pl., tà mi cabra.
 Loctaqueen.
^bLocteac—yo soy, tu eres, etc.
 Loctiaquedà — haber sido.
 Loctiaquedà, Lenneteó — habré sido.
^{o.ta}Loctraen }
 Lotraen? }
 Loctraivileh — no quiere. ??
^{a.b}Loctreiraquèt — cuando ellos hubieren.
 Lochaqueidictò —
^bLoddigat — mucho.
^oLoddigat — infierno. (??)
^oLoddigate, pl., Leccta^{ta}alè — grande.
^oLévagaya^rcca lodig^oat — el mar grande.
^{ta ta}Naagà lodig^oat — dia de fiesta grande.
 Loecté — los pechos.
 Y-^{ta}Lò - ectorò, pl., ol—mi toro.
 Y-Lòennoa vaacca—mis vacas.
 Logam — hemos.
^rY - Lò ippióco, pl., óg^oó — mi perro.

Yddi - Lóló^o — sapo; pl., id.
 Lommá — lugar.
 Lommactii^{ta} — acabar.
 Lonennóndó^o —
 Y - Lórrilólá — mi buey.
 Ennoa nilóla^{ta} — mis bueyes.
 E - Loqqúí, pl., i — pollera.
 Loquívó — ve no mas, anda.
 Loquili^{ta} — zapallo.
 Loschinagá — las nubes.
 Loschimmá^{ta} — nubes.
 Lot — en conj. Abip. rat.
 Lotcaaschicó —
 Loternequét^{ta} — el había habido
 Lot - idrileya — tercero.
 Lot - i - drileya cuarto — cuarto
 Lot - i - drileya quinto — quinto
 Lot - leya — segundo y otro.
 Lotraeen —
 Lovon, pl., ní — lobuno.
 Loyotievegúé — sacad.
 Lquelagatsaca^o — manco.

M

La M es una de las letras curiosas del alfabeto Mocoví, por esa tendencia á desaparecer que se le advierte: no se sabe aun si es que se volatiliza, pero lo cierto es que adolece de cierta morbosidad. La prueba de esto se halla en la ó, terminacion de futuro, que representa el *am* Abipon, y en la pérdida de la *m* en *Cam* para hacer partícula *Ca* de posesivo. Tambien en las particulas *tom*,

lactom, etc., se advierte que la *m* puede suprimirse.

M — partícula adverbial, prefijada á las preguntas.

M — partícula conjuntiva equivalente á nuestro *como* en las comparaciones; ex. gr.: *maccami*, como tu.

M — partícula prepositiva con que un verbo rige á otro en infinitivo.

Mayor — mayor (grado militar).

¿Maaccá — acaso alguna?

Maagactii — manifestarlo — *M* de infinitivo.

¿Maannactini — te has caido?

¿Maaquui — comes?

¿Maaquui — viniste?

Maavé (a)^{tu}

Maccami — como tu ó vos.

Maccami — á tí, á vos.

Maccami inniaovat — vos lo tenéis.

Maccaquen — á alguna con quien? ¿acaso á alguna?

Mactaigné — adonde?

Mactaiqqe — ¿dónde ha sido?

¿Mactaiqqe — dónde?

¿Macticagué^o — de dónde ha venido?

Macticagué — ¿de dónde vino?

Mactichococtarni —

¿Mactiguo — de dónde ha venido?

¿Mactilqueyagué — de ¿dónde venis? Ver *Mic*.

Machaim —

Madiedó^{ta} — tu habrás, el habrá.

Madien? — por qué no comes?

¿Madien — por qué?

¿Madini —

Madippiló }

Madiappiló }

Madissigó — vos habeis.

^{ta}Magacti — véase ^oclavayek.

Main — para mí.

¿Maī — acaso?

Maīaqui — ¿cuando? de pasado.

Malacca? — á quién? femenino.

Malaccaquen? — qué? femenino.

^{ta}Malaccaguen — acaso con alguna?

Malacconictó —

Malactavek? — se le ha quitado?

¿Malactayá? — ¿se te ha alojado?

¿Maīagui — cuando? de pasado.

Malé — tu has.

¿Maīeccaquen — á alguno?

Maledó — me parece que es, se parece á.

¿Maleccá — á algun?

Maleédó — á mí me parece.

^{ta}Malennaactarniagué — ¿lo has preguntado?

¿Maīichococtarni — te has confesado?

Mallacaím —

¿Mallornectectá — es temprano?

¿Mallen — por qué?

Maloaeti — has matado?

Maloliyá —

Maloteavoyó —

Malottaccó — acaso en el porvenir.

¿Malpectoctiè — por tanto te pesa?

Malouví quedániik — ha vuelto del Pueblo.

^{ta}Mancoppá? — hace mucho tiempo? le hace.

^{ta}Scancoppá — no hace mucho tiempo.

Maní — mani.

^{ta}Mannak — ha venido.

^{ta} Mannamanni — mentís ó has?

^rMannare — embarazada.

^{ta} Manoen — Vel-*uó*.

Manonca — mas bien (??)

Mansanik — manzano.

Maodassapti — no quereis (??).

Maodilivii —

Mapeseiguet —

^{ta}Maryaih —

^{ta}Maryaik —

^{ta}Maryaloat —

¿Massaotiaguit — has respondido?

^{ta}Matchaadini — venir?

Mave —

¿Mave — tiene?

Mavoyé — de haber.

Mecá — á alguno.

Meccá? — quién? masculino.

¿Meccá — Acaso él?

¿Meccá aquelarii — acaso á alguno has enviado?

¿Accami Mecca canarlari — no tiene caballo?

¿Meccá cactialarri — tiene hijos? (¿Acaso hay de tus hijos?)

¿Mecca cactoviagui — teneis ropa? i. e. ¿hay de tu ropa?

¿Mecca lelarii — acaso uno enviaste.

Meccaquen — qué?

¿Meccaquen — acaso de alguien ó alguna cosa.

^{ta}Meen cadenarti? — cómo te llamas?

- ^{ta}Meèn? — ¿cómo?
Meetres — ¿serán tres?
Men — acaso no? en.
Men — como, así, en.
¿Mennagúé^{ta} — dónde está?
Mennectá — ¿cómo es?
¿Mennectagúé — dónde está fulano?
¿Mennectarí — cómo está él?
Mennectarí cavîlî cactaglictî? —
¿cómo vas respecto á evacuar?
¿Mennectá^{ta} daammactigui? —
¿cómo te apellidas?
Mes — no.
Mes - y - assapet — no quiero.
Mesca - Sca - No? *Nonne?*
Mesca - assevelék — no obedezco?
Mesca eccá — No.
¿Mesca eccá laataccami? — Acaso no la carne (es á) tí? No tienes carne?
Mescaedá — falsedad. No.
Mescaedá edá nquinniaph — falso es eso que estás diciendo.
¿Mescaevaniá — No ves?
Mescainoen — mal. No estoy bien.
Mescaîó —
Mescoyocte — poco.
Mescoyoigúé — muy cerca.
Meschamarniò^{ta} — no te salvarás.
Meschiasapèt — porque no quiero.
Mes - d - assaptî — tu no quieres.
¿Mesdiscictî — no quieres?
Mesesiscit — no puedo, i q. no quiero.
Mes - y - assapét — yo no quiero.
- ^b Mesychocoictó — disgustar.
Mesissit — no ha querido.
Mesnaic^{ta} laat — no se puede comer carne.
Mes - n - assapét — aquel no quiere.
Mesñagayarná — No me hace caso.
Messaden — no sé.
¿Mevalarvî — has jugado?
¿Mevaniá^r — hubísteis.
¿Mevaqué^{ta} — donde?
Mevaqué^{ta} eccá — ¿dónde ha nacido?
¿Mictilcagúé — de dónde ha venido?
Michocoetarni — confesarte.
Midiolè, Millolè — medio.
¿Miischictî — queréis?
¿Miischictî nquiyó — queréis que yo la lave?
Mik — particula de interrogacion.
Mîlîh — es verdad.
¿Minirapék — qué te parece?
Minni — que, tan, como, así.
Minniapequen — hablando (??).
Minnictari — cómo estais.
Minnictari? — cómo está usted?
¿Minnictarî — cómo estais?
Minnîmî^{ta} — hormiguero.
¿Mippitiac —
Mischocoetarnî — el confesarse.
Missa, pl., Misá^{ta} — Misa.
Ne - Mnck, pl., nemm - aca^o —
Ñie - Mmenih, pl., eâ^o — mi costilla.
Mnaagaâ^{ta} —

^{ta}Mocoilasé, pl., ^{ta}sé — paisana de San Pedro.

Mocoppactaogué — ven á aprenderlo.

^{ta}Moennactarnigui — ha trabajado.

¿Moyectequen — muchas veces? ¿con muchos?

¿^{ta}Moicti — acaso has hecho?

Molaquio — ¿cuando? de fut.

Mollori — de los Calchines.

Monnirsani — estar.

Monnirtragué — dónde estais vos?

^{ta}Mpaacterék - inosé — último.

^{ta}Msaccactorniavá —

N

La N es una letra muy usada en el alfabeto Mocoví. En todos los casos no debe reputarse igual á nuestra N, pero como *navaja* se dice *navaja* en una y otra lengua, las dos N deben tener mucho de comun.

N — Partícula inicial de nombre y verbo, que sirve de refuerzo en las flecciones débiles.

N — Prefijo pronominal de tercera persona; su valor es, mas ó menos, el equivalente de nuestro *el*.

Para que la N sea articulacion de primera persona debe ir acompañada de una *i* ó *y* como prefijo ó subfijo. Para indicar segunda persona, el tema, sea de nombre ó de verbo, llevará una *i* final. En tercera persona la N es prefijo del tema

sin la *i* de primera y segunda persona. Ex.:

El mi — Ni - tema.

El tu — N - tema - i.

El su — N - tema.

La combinacion de N con *i* produce muchas veces el *ñiñco* de la N, ó sea la letra Ñ.

Naactécte — tengo que comer.

Naadik — pl., có — camino.

^{ta}Naammatéh — apelativo.

^{ta}Nacavé —

Naccatarnák — un cuento.

Naccatek —

Nactieča —

Nactideavé —

Nactiedá —

^{ta}Nactileh —

^{ta}Nactocovit — Toba.

Nactoctiaden — no visto.

Nactoinnilo — repique.

Ed Nadiedà — ser.

Nadinetappetà — cada uno.

Nagaala - ncanaerà — semana que viene.

Nagaalavilni — medio dia.

Nagayarnii — escuchar.

Nagalavilni — pasadito de las doce.

Nagalovilni — ver arriba.

Nagui —

Naguini — servir.

Nayap —

Nayap^rék, pl., k^re — malo, mal.

Nalactiactò — apúrate.

Nal^rani — perder.

Nalinnissigom — (ya) se ha levantado.

Nalitchocotarni — cuando te confesaste.

Nalostá^{ta} — parejo.
 Se-Nalostá^{ta} — desparejo.
 Nalót — desterrar.
 Nallacaim —
 Nallarnectectá — Sí, es tem-
 prano.
 Nam — mas.
 Nam-quinni — mas-que.
 Namactaih — es mentira.
 Namanni^{ta ta} — mentir.
 Namactaih — una mentira.
 Nameooyek — es mas viejo.
 Namnaaqweró — empujad.
 Nammennarnák naagaà — día
 de ceniza.
 Nanqueilic.
 En-Nanaique, pl, leá^o — vibora.
 Nanaték, pl, Naccateá — la-
 chiguana.
 Nanammenarnák — el día de
 ceniza.
 V-Amenarnak.
 Naneactaic^{ta} — mentira.
 Ane-Nanreá^o, pl, caté — chacra.
 Nañanidim — dárme-la — la-
 me-da-r.
 Nañanidinnio — dámelo.
 Nañanimmò — tú me darás.
 Nappalgá^o — oscuridad.
 Nappali — de los difuntos.
 Napparinio.
 Nappoiqui — cerrad bien
 (puerta).
 Naranquique — naranjo.
 Nasci Ìialaà^{ta} — has tenido to-
 camiento.
 Naschiagá — cosas (??)
 Naschiaga — en la cara.

Nasla — sin (?)
 Nasolcoléh — maicito.
 Nasolè, pl, leá^o — maíz.
 Nasolék lada Ìá — choclo.
 Nassoa^{b. o}h — ofensa ??
 Natrichococtá — no se con-
 fiesa.
 Navaja — navaja.
 Navatié — sentis.
 Navatiraé — navatié. — sentis.
 Naveleaik^b — moro.
 Naveradi — zaino.
 Navetelalá — camatá — sin-
 cera, que no hace cera.
 Naviquiró — tiradla.
 Navirictigui — porotos.
 Navovak — fornicar.
 Ncaagactii — has descubier-
 to ??
 Ncaalectavek.
 Nca Ìiaiguen^{ta} — has tenido?
 Ncaconia — has alzado (??)
 Ncatayá — es.
 Ncadi^{ta} — sabes.
 Nca Ìoacti — has carneado?
 Nca Ìoacti } has muerto.
 Nca Ìoati }
 Ncalovia — calla, ropa (??)
 Ncavatí — has fornicado?
 Ncave.
 Ncodarnictá — sufrió.
 Ncodoarni — agúardese.
 Aim - Ncodoarnò lodigat^b — yo
 sufro muchísimo.
 Ncoeti — el amor.
 Ncoitié — hechos, ó que tú
 has hecho.
 Ncoyoquiriquí — besos.
 Ncoippà — leña.

Ncoppà — hace.
 Ncoppactiague — el tú aprenderlo.
 Ncovay^oarniò.
 Nchococtiò — amaras.
 Nchococtiò — amad.
 Nchcoictevèh — cansarse.
 Ndichococtarnè.
 Ndoloat.
 Neale^{ta} — en lo porvenir.
 Nectée^{ta} — mañana.
 Necteecta — media noche.
 Nectectá — la mañana temprano.
 Nectee^{ta} leyà — pasado mañana.
 Necté^{ta} nomallanecteecta — mañana por la mañana.
 ¿Nectoe^{ta}tí — no te pesa?
 Necto^{ta, o}tió — pesar.
 Nectoniá^oco — alegrarse.
 Neguè^r — haber.
 Neyà — pozo de balde.
 Ne^{ta o}laogà — muerte.
 Neinadrinay — tu madrina.
 Nemecca.
 Nepadrinayó — tu padrino.
 Neppotialdá — tocamientos.
 Nerarialtá — mirarse.
 Nessayarnèh — gobernador.
 Nescayalcoctà — pronto.
 Nevaguè, pl. què — sandía.
 Nevanialtá — te has mirado.
 Nevanitá — mirarse.
 Nevarranak — cocer, cocinar.
 Ni — partícula final de verbo, algo tiene de reflexiva — muchas veces acompaña el refuerzo inicial con N — No es imposible que algo deba al modo respetuoso de hablar

con *in á* que se refiere Dobrizhoffer, en el Abipon.
 Ni — partícula inicial que con verbo en 2ª persona es caso régimen de 1ª.
 Nia^{ta}cca — sentir.
 Niccolèh — pueblito.
 Nichococtarnarqui.
 Nichococtarnàke — confesion.
 Nicet^{ta} — beber.
 ¿Nigayoscoti — has nacido?
 Nigangaiguè^{ta} } ¿adonde ha-
 Nigancaiguè^{ta} } beis ido?
 Niguèen^{ta} — correr.
 Niyaini — cavad (??)
 Niictonaco^{ta o} } Alegrarse.
 Niictonague^{ta} }
 Ni^{ta}ih — ciudad.
 Ni^{ta}ih — pueblo.
 Niik^{ta} — gente.
 Niissitè — ellos han.
 Nimisenarnáca.
 Y - Niño — Castellano de clase.
 Nischit — levantarse.
 Nissitè — ellos desean.
 ¿Nissiti — quieres? ellos deseaban.
 Nivaneltà^{ta} — yo me miro.
 Nnaagaa — un día.
 Y - Nnacca — tirar cascote.
 Y - Nnaca - tak — tirar cascote.
 Y - Nnactagan^{b, o}.
 Eye - Nnagat^{o, ta} — mi nombre.
 Ele - Nnagat^b — llamarse.
 E - Nnalquiagayèh^b — lobo, pl, id.
 E - Nnar^{ta}nectàk^o — reparar.
 Y - Nnar - vek — tirar cascote.

Y - Nnàt, pl, eti — mi uña.
E - Nnavèk — isla chica.
Y - Nnectè — mi grano.
Li - Nnectè, pl. è — grano.
E - Nnerappegué — islas.
E - Nnerarnā^oqqi — tintero.
E - Nnerarnē^otè — pluma de escribir. Ver Abipon *negro*.
E - Nnerarnagat — tinta.
E - Nnevè — niebla, cerrazon.
Y - Nnischiguim — levantarse.
Dee - Nnoc - ní — apearse.
Noecorigú leaigó — los cristianos.
E - Nnogó^{ta}te — niño, niña.
Ne - Nnoyagā^{r. o} — calor.
Le - Nnoviarayè^o — flor.
Noectaò — concebido.
Noddocó — traedme.
Noén^r — bueno.
Noen, pl, noinni — bueno.
Se noen — fiero, malo.
Noenna^{ta}arnā^oh — trabajar.
Noennagā^r, pl, rdi — campo.
Noennarcèk, pl, é — el montaraz.
Noennarcè, pl, è — la montaraza.
Noennā^{ta}rdi — campo.
Noennó — es bueno, preciso.
Noyapéh — malo.
Noyarni ossomgā^{o. r} — Rayo.
Noyennectappequem — Yo estoy llorando por aquel.
Noyyà — gloria.

Nomaccami — si estais.
Nomactiicà.
Nomacti accami — si no estais.
Nomactichococtā^orn.
Nomactiilnè.
Nommayemmè — despues de
Nomalaapesè, moyenè vacael, canto de gallo de tiempo futuro.
Nomāla — (ahora?) mas tarde.
Nomolavit — ahora mas tarde.
Nomalappesèk — despues del primer.
Nomalchadini
Nomalelunes — despues del lúnes.
Nomaloctimsalvat — cuando yo lo carnee.
Nomaloctiaccaschih — cuando yo vaya.
Nomalocti — partícula de futuro.
Nomaloctia — cuando (creyere etc.)
Nomalsadene.
Nomanagata^{ta} — mas tarde de mañana.
Nomanagate.
Nomanagata — mas tarde.
Nomanagaa — dias porvenir.
Nomancoppà yemmè — mas tarde de.
Nomancoppà^{ta} — mas tarde de.
Nomanectee.
Nomanoyene vacael — canto de gallo, futuro.
Nomascà^{ta} — antes de.
Nomascanavilni — mas tarde de mañana.
Nomavè.

Nomaschikmoquec — si yo voy á comer.
 Nomeccà.
 Nomeccò.
 Nomeccuà.
 Nomdilivii.
 Nomlectaal.
 Nomocti — partícula de futuro.
 Nomoctisaik — habré comido.
 Nomoctisaloat — habré muerto.
 Nomsquec — si yo como.
 Nomotia — cuando, con hubiere y - do.
 Nonalociscivana — cuando yo vea.
 Nonnallaték — que lo encontró.
 Nonnar latek — que lo encontró.
 Nonnocte — viento.
 Nonnoctelectà — huracan.
 Noocti — el tú hacerlo.
 Noomgà — invierno.
 Noqquiyivò — venid mas adelante.
 Quetra — ^{a. d.} Notareneda — Ellos — El hubiera habido.
 Nornascà — antes de.
 Nossaga — primavera, tiempo del boton.
 Aim - Novarneisch — yo soy castigado.
 Novennenenalgà — ^r camatà — bajo de tierra, con cera.
 Novirart — ^{r. o} traer.
 Novinitcò.
 Novovovòk — viaje.
 Nquèe — comer.

Nquedanitapquè — estás buscando.
 Nqueen — ^{ta} cosa alguna.
 Nqueoyenimaràh — de alguien.
 Nqueeyemmarèh — de otro.
 Nquennectai Iò
 Nquennevèk.
 Nquenapek.
 Nquenneguè — cosa alguna.
 Nquesanù.
 Nquennapèk.
 Nquilequeectaguèk — refusila.
 ¿Nquippictiaè — has sospechado mal?
 ¿Nquiniappegà — qué has dicho?
 Nschcoictevèh — cansarse.

Ñ

La Ñ es una letra compuesta que consta de N con *y*. A esta combinacion se da el nombre de *ñiño*. En verbos y nombres es indice de primera persona, en singular. Véase la letra N.
 No siempre la *N + i* se vuelve Ñ: pero si existe alguna ley á este respecto aún no se ha descubierto. Posible es que ella se encuentre en la diferencia que sin duda existe entre *i* consonante é *i* vocal.

Ñaactih lodigàt gracias.

Ñaactik — ^{ta} que le doy las gracias,

Ñaden - ^{ta} Sadén — es que yo entiendo.

Acca - ^{ta} Ñadò — el sombrero.

Ña Iatek — yo hallo.

Ñania — gustar (??)
 Ñannorschim.
 Ñavanaó — esperar.
 Ñocaicè — mi bozal.
 Ñoocta Iò.
 Ñooctiaguà.
 ¿Ñoccorigui leaih—lo ha bautizado?
 Ñoddoa — yo te traigo.
 Ñoyen — llorar.
 Ñoquigó — yo me animo.
 Ñovataé — sentir.
 Ñoviquet — hubiese llegado.

O

La O es letra curiosa en el alfabeto Mocovi; en muchos casos representa una A tanto en el propio idioma como en el Abipon: ex gr: las terminaciones de futuro y de algunos de los pronombres. Véase la fonología de esta letra en el Arte.
 Y- Oa^{ta} — mi estómago.
 Ñ- Ocactartigi — llenar.
 Occacti — hurtar.
 Occactió — hurtar en futuro.
 Oca-n-O^{ta}ddiù-noyyá — la gloria, el Paraíso.
 N- Occoiná - leququét — línea de pescar.
 N- Occolalatè - pl - èl — caña.
 N- Occolalatelsât — cañaveral.
 L- Occoliolcà — chicos.
 Occòm — nosotros, en todos los casos.
 O^rccomi — gente.
 N- O^{r ta}ccoppagà — hambre.
 Occorargan^b — bautizar.

Occorarnii — bautizar.
 N- Occorigui leaih — cristiano.
 ¿Occorigui leaigui—estás bautizado? verbo que va siempre con leaigò cabezas.
 L- Occorigò leaigó—cristianos.
 ¿Maloccoriguilcaih — acaso está bautizado?
 Y-Ochà^{ta}ca, pl-ryè^r—gordo, gorda.
 Deenn - Oeni — apearse.
 Ocoyart — oguè — aflojar.
 Octeyagan^r — carpir.
 Y- Ocielecta, pl-ari — muslo.
 N- Octi - à — temer.
 N- Octavà, pl-à^{ta}—compañero de trabajo.
 Y- Ocielecta, pl-ari—mi muslo.
 L- Oetingui^{ta}—finados ya enterados.
 Octoann - ó — andaré.
 Y- Octaquè — mi pecho.
 Octoan^{ta} — ayudar.
 Ñ- Odà — traer.
 3ª Ln - odo.
 Odàrdàcca^o, pl à — pavo.
 Oddie^s nippioguè — espanten los perros.
 Odàrdàcca^{ta o}, pl - à — pavo.
 L- Oddigàte^a, pl - lecc - taàle^{ta} — grande.
 Odò — llevar.
 Y- Ooctè, pl-è^{ta}—mi teta.
 Oennactagan^{ta} — trabajar.
 Oennagan^r — leer, regar.
 N- Otenn-anni^{ta} — quedarse, saliendo otro.
 N- Oennaga^{ta r} — campo.

Oennarnictacò.
 N - Oennardi — campo.
 Nche - Oicte-vèh — cansarse.
 Oet - hacer.
 Oete — empezar.
 N - Ogactartigui — llenar.
 Oganni, pl-ile — pato casero.
 L - Oguili — zapallo.
 E - Ogodaé, pl-yè — la pobre.
 E - Ogodaeccolèk — pobrecito.
 E - Ogodaek, pl-ccà — el pobre.
 Ogon — nadar. Véase guay-
 curú: Ogodi — agua.
 Y - Ogocatè — mi fusil.
 Di - Ogonè, pl-di — venado.
 Enn - Ogòte, pl-ctolè — mucha-
 cha.
 Enn - Ogòte, pl-ctoléke — mucha-
 cho.
 Oguà — nos, caso régimen
 de 1ª.
 Oicti — hacer.
 Y - Oiyappiagà — mis arrugas.
 Véase Yappia.
 Oicteu — mucho.
 S - Oyarniravó — yo te haré lla-
 mar.
 Oyagan — llamar.
 N - Oyapèh — malo.
 L - Oyyaque — lindo, linda.
 N - Oyyá — gloria.
 N - Oyen — llorar.
 Ñ - Oyennàh — mi llanto.
 Oyarniò — llamar.
 Y - Oïà — mis testículos.
 Y - Olammèh — mi hígado.
 Y - Oïè — chico.
 N - Oïè — fuego. Véase Annorèh.

Olè — terminacion de dimi-
 nutivos.
 Y - Oïegarnagat — mi lengua.
 Olèh — mis testículos.
 Om - Oma — despues.
 L - Ommà, pl-atè — lugar.
 N - Ommà, pl-alà — la cama.
 Y - Ommà, pl-atè — mi cama.
 Ommacte — acabar.
 Ommactácca — acabar.
 Ommát — acabar.
 Di - Omal — despues que (??)
 N - Omanoyené vacael — al can-
 to del gallo de futuro.
 Ondiccani.
 Omennanamiyarctesapèk.
 Omoalò — te has levantado (??)
 Onnacca, pl-onnè — novio.
 Onnaga, pl-àl — novia.
 Y - Onnè — mis vergüenzas, su-
 cio por mujeres.
 M - Onnirsani — estar.
 Onii — casarse.
 N - Onnòcte, et - òcte — viento.
 N - Onnoctelectà — huracan.
 Y - Ooctà, pl-àl — mi vena.
 Oocti — monte, muchos ár-
 boles.
 N - Oomgà — invierno, frio.
 Oon — casarse.
 Enn - Oot — tenerlo se-moviente.
 N - Opparlactè — silla, sillas.
 N - Opparlà, pl-acte — banco.
 N - Oppelè — ramada.
 Oppil-dió — volver, saliendo
 de tal parte.

Oppilek — volver.
Oppili - guit — volver á juntarse.
Oppil-vò—volver de casa ajena á juntarse.
N - Oqqui - à — aborrecer.
Oqquia — traerme.
Ñ - Oqquiàcca, pl-rè — mi paladar.
N - Oqquiàcca — paladar.
Oqquiancatà — aborrecer.
Oqqui-go-vel vò — animarse.
Oqquii — anda.
Oqquió — andar.
Oqqitè — anda á traer.
Ynn - ^oÖrn-ò — entrar.
Añ - Orqui — V. otro.
Añ - ^{r. n.}Orqui — basin, *caquise*.
Ossactii — responder.
N - Ossagà — primavera de flores.
Y - ^{ta}Ossàp, pl-ppi — mis asentaderas.
L - ^{ta}Oschimmà — nubes.
Y - ^rOschimmaga — mi cuerpo.
Y - ^oOschimmaga — mi piel.
Ossoaetarqui — faja, véase —
Lassòt — cuerpo. Aquí el rqui.
es *continente de cuerpo*, ergo — faja.
Ossogninni — desnudar.
N - Ossogninni — desnudarse.
Ossonagà.
L — Ovà — casado, casada por iglesia.
Y - Ova — mi marido, mi mujer, por iglesia ó postizo.
^oOva-nos — caso régimen de 1ª.
N - Ovactornalcèhe, pl-assè-No-

^{ta}vactarnaka — dragon.
^{o.o}Ovagalegnectè, pl-è — manca.
N - Ovarnarnarcte — rebenque.
N Ovarnarni — rayo, centella.
^oOvarnitè — pégale al caballo en que vas.
^rOvarnagan — castigar. Véase Avagan.
Y - Ovè — mis dientes.
Y - Ovè lacti vel laacti — mis encias. Véase *actec* — madre.
^{ta}Ovè — sal.
L - Ovect-a — sospechar mal.
N - Ovenecatih — memoria.
Overo — overo, pelo.
N - ^{ta ta}Ovète, pl-ctè — diablo, demonio.
Ln - Ovi — llegar.
Ann-Oviak, pl-annovò — ropa.
Ayy - ^bOviah — mis vergüenzas, sucio por hombres, limpio por mujeres.
Ovih, pl-oviocò — teja.
Ovilcò — que tu creas, tu creerás.
Ovilèk — crear.
N - ^bOvirii.
Ay - Ovò — mi ropa.
^{r. oo}Ovogogon — planchar.
N - ^{o o o}Ovogongactè — plancha.
N - ^oOvogongactè — mordaza.
N - ^oOvovòvok — viaje.

P

La P debe parecerse mucho á la nuestra por cuanto la voz *picazo*, pelo de caballo así, se

escribe tal y como se dice en castellano. La P con la C se confundían en el Cuzco del tiempo de San Thomas. 1550, A. D.; acaso esta circunstancia exlique porque las voces que empiezan por *p* tampoco llevan prefijo posesivo de 2ª persona. Otra explicacion seria el valor posesivo de 2ª que esta letra encierra en las lenguas Mojo-Baaues y Guaraní-Chirignanas.

Paaktek^{ta}-ynosek^{ta} — último.

Paaschigom^{ta}—sobrecincha.

Paavò^{ta}—abajo ó de abajo.

Yñ-coi-Pácca, pl-pá—mi ceja — vide coi.

Ne - Ppacata — trenza.

Pacovayeh^o — desvergonzado.

Ne - Ppacatèk, pl-ca—trenza.

N - Ppacatèk — techo.

Pactarnni^b — apretar.

Pactarrini^{ta} — apretar.

Pactiornaca^{o.r}—el que cura zombando.

Pactiornaga^{o.r}—la que cura así.

Pagannata, pl-a—carona.

Paganactolè — caronita.

Pagansigòm^{ta} — sobrepuesto.

N - Pagucnnava, pl-a—mi enemigo.

Payagá — sofocamiento, bochorno.

Payé^{ta}, pl-êc—viuda.

Payèke^{ta}, pl-Pallaca^{ta}—viudo.

Y - Palacatè, pl-te — mi dedo.

L - Palacatè — dedal.

E - Ppe^{ta}, pl-id—noche.

E - Ppect-aè — maliciar.

Ne - Ppeña, pl-atè — zapato.

E - Ppelavel — media noche.

E - Ppel^{ta} è-pl-Eppelè Ìe—ciervo.

Y - Pi — partícula final que denota cantidad.

Y - Ppia, pl-atè — mi pié.

Y - Ppiarnactá, pl-a — mi dedo (de pié)

Picazo, pl-ol—picazo.

Y - Ppigom^{ta r} -Yppiguim^{ta} — cielo.

Y - Ppigomleèh pl-lasse — angeles—cœlicolœ.

Piyarleh^{o. b.}-ver-scavaira.

Y - Pinnèh, pl-aca — mi hueso.

Piñaè, pl-è^{ta}—langosta.

Y - Ppioco lappagat^{ta. o.}, pl-cate — pulga.

Piogonaca^{ta o}, pl-a — brujo.

Piogonaga^{ta o r}, pl-al — bruja.

Ne - Ppò, pl-òtò^{ta} — poncho.

Y - Ppo valocco^r — mi sábana.

Poan — trabajar.

Poanni — dejar caballo.

Aimi-Pocò — mi carbon.

Cadami-Pocò — tu carbon.

Poconactayæk^{o. o}, pl-lea — vergonzoso.

Poconactayè^{o. o}, pl-id—vergonzosa.

Pocovayek^o, pl-alca^o — desvergonzado.

Pocovayè, pl-Pocoguyè—desvergonzada.

E - Ppoceta-a — tocar.

Pocet, ro, pl-ròl — infiel.

- Ne - Ppollodò—hábito, pollera.
 P^{ta}onnocte — viento.
 Na - Ppoqui-ña — taparse.
 E - Ppor^oagan^o — ir al campo á
 correr aves.
 Y - Ppor^{o.r.}lagan — tropezar.

Q

La Q no pasa de ser un recurso del alfabeto castellano, por lo tanto carece de todo valor en el mocoví. Lo propio sería escribir el mocoví con K en lugar de C y Q; mas como Tavolini empleó este signo, fuerza fué seguir usándolo, so pena de aumentar confusiones y de falsear el texto del Padre; Dobrizhoffer escribe con K palabras que en Tavolini están con C; y en los ejemplos que dá es una *k*, y no *q*, que precede á la *e* y á la *i*.

- Q — particula inicial, prep.
 E - Qque — ir.
 E - Qquecá — andar.
 E - Qquelòk — atropellar.
 Ne - Qquel^{o.b.}gare, pl neqqegarayè — moza.
 Ne Qquel^{o.b.}garè, pl-Neqqegarayè — moza.
 Quecca — de alguna.
 ¿Queccague — quién?
 Queccan — en los.
 Queccanca^olah — en las partes vergonzosas.
 ¿Queccaquè — quién?
 Quectar — hubiera habido.

Quectar ó Quectaschisque^{ta} — si yo hubiera comido.

Quectar — terminacion — ra. Cuando, con subjuntivo. Que yo haya; si.

Quectaschideaschih — si yo habia ido ya.

Quectardeaschik—si yo habia ido.

Quectarsque^{ta}—si yo comiese, si yo hubiese comido.

Quectar — cuando con subjuntivo.

Quectatirad (i) — si no.

Quectarcaammectanni — habiendo de estar.

Quectar — que yo haya, si.

Quectatrioctoamii — si no me hubieses ayudado.

N - Quectè, pl-è^{ta}— patilla.

N - Quectè, pl-tè^{ta}—patilla.

Queda-al niih -- pueblo.

Quedda — de (??)

Quedda — que estoy. (?)

Quee — comer.

Queèctalotia — cuando yo — con-*re*-fut-subj.

Queectomar — habiendo de.

Queectomr — si yo hubiera.

Queectoetia — cuando yo hubiere.

Queeccuaagaya? — ¿Quiénes, cuáles?

Queenna — por acá.

Queennassó — mas para acá ó adelante.

Queetla, Queltrá^{b.o} — cuando, con *ere* y *ria*.

Y-Quelà, pl., à^{ta} — mi oreja.

Y-Quelá lavàk — oído.

Quelà^{ta}, pl., è — mula, acaso la orejuda.

YI-Quelagàt, pl., catè—mi mano.

L-Quelagà^osà^rca — manco.

Quelectapeveh — está relampagueando.

Quen everagui —

Quen cave —

Quennafoà —

Quenna — en la, aquí, en.

Quennactoinni^o —

Quenna aim — esto es para mi

Quenna^{ta}naà — en este lugar.

Quennaguè — sobre todas.

¿Quenague — quién?

Quencavè —

Quennavactictaquè — lo que sentías?

Quenneddoccaschi — entre los cristianos.

Quennchaqueivi^{ta}no —

Quennegayà^{ta}? — quién?

Quennegayà? — qué teneis?

Quennegue navatiè — qué sentís?

Quenneguè — qué (sentís)?

¿Quenneguequiiviti — qué te duele?

¿Quennequé — qué cosa?

¿Quenneque — qué?

¿Quenneque dissia — qué queréis?

Quenniddí —

Quenni^{ta}nga —

Quennoanguè — todos (??)

Quennonque — sobre todas cosas.

Quennoot — lo tiene?

Quenoctia caanectanni — haber estado ó haber de estar.

Quenotiadedá^{ta} — ellos habían.

Quenotiade^rce^rque — él ha.

Quenquin^{ta}nina —

Queonam yalé — de este hombre ausente, femenino. Ver cacca, etc.

Quequeegayà? — cuál?

¿Quequeguè — para quién?

¿Quequequela — acaso el que?

Quera, pl., al —

Quera^{ta}guini — por, de por abajo.

Queraaguin — por abajo.

Queraa^{ta}guini — de por abajo.

Queraniah — has mirado.

Queranni^bih — en el pueblo.

Quessagan^rrék, pl., ca — camatá.

Quet — si, conjuncion

Quet — si, terminacion, ria.

Quet — habia, si.

Quetra^{d.b} — si el y ellos.

Quetro^{d.b} — si yo, ó tú ó nosotros ó vosotros.

Na-Qqui, pl., ñi.

Quiaryé — lanza. Véase Nectaqu^oquiaryé.

Na-Qquictectá, pl., á — Ganso.

Y-Qquin — saludar.

O-Qquisium — tu sabes.

Qui — terminacion que dice
vaso ó cosa continente.
N-Quii, pl., il — almas.
L-Quiieté — cola. colas.
Quidyoa —
Quiddi —
Quiddipigim —
Quigualó, pl., ó — culebra.
Quilácca, pl., á — ciego.
Quilagá, pl., ál — ciega.
Quilegá — relampaguear.
N-Quileguectaguék — refusila.
Quilequectepagueu — mucho.
Quiliguék — relampagueó.
Quilik, pl., ecó — loro.
Quiyó — lavarne.
Quiyogón — lavar.
Quiyornagát — jabon.
Quimmisa — á misa
Quiniaguéut — embriagarse.
N-Quiniique —
Quinniequicti — la embria-
guez.
Quinninomyalé — de este hom-
bre presente, femenino. Ver
canni.
Quinnivissactití — embriagar-
se.
Quiñi — que, conjuncion.
Quindeloyagué — mas allá de.
N-Quinnigué — mas (?).
Quíodaéke — de tu prójimo.
N-Quippé, pl., él — hacha.

Quischigué — mucho.
Quischigué neoppá — hace
mucho.

R

Y-Ran - á — mirar.
Rani — partícula final de
verbo.
Rappégardó — junto con (?).
Rek — partícula final de ver-
bo de movimiento.
Rd (inicial) — articulacion de
primera y segunda perso-
na en plural para nombres.
Rdappigóm - uim — Norte.
Rdassoarssicti —
Rló - lo — caso régimen de ter-
cera.
Ryaá - lo — caso régimen de
tercera.
Rosa — rosa.
R, qui — partícula final que
dice vaso continente ó cosa
que encierra. Véase *qui* ó
aqui. Abipon r ki.

S

Letra muy importante del al-
fabeto Mocoví, por cuanto re-
presenta la H = J del dialecto
Abipon. Es probable que esta
S mas se parezca á la S grue-
sa inglesa en *shall*, ó sea la *x*
catalana y gallega. Esto no obs-
tante está la voz *sargento*, que,

mas ó menos, nos dá á conocer uno de los valores fonéticos de esta letra.

S — articulacion inicial ó subinicial de verbo: siempre se refiere al sujeto de la oracion, y si ocurre con un tema de segunda persona expresa transicion de primera á segunda persona—*Yo te*.

S — partícula inicial que seguida de las letras *e* ó *é*, dá valor negativo á la dición en que ocurre.

Saa^roqué — hemos.

Sacte — terminacion que dice lugar donde se cria.

Sáca — terminacion que se encuentra en Ynnisacca — zorrino: Avagüesacca — vizcacha.

Sagat^{ta} — manifestar.

Saliaó — esperar.

Aim-Sannaneni — si yo me caigo.

Sannata — lo encontré.

Sappariño — yo te enseñaré.

Sarjento — sargento (grado militar).

Sassiláa — tocar.

Sassoalék — ofender, pesar.

Sat — terminacion que corresponde al romance *al*. V. Occolalelsát.

Le-Satea, pl., acté — ijar.

Savana — ver.

Savé^{ta} - ñaactih — gracias.

Savequét^{ta} — Yo había habido
Savotah devéqueccá — yo te debo.

Sea — partícula negativa.

Scaec — No (lo hay), contestando pregunta.

Scaeccá — ninguno

¿Scaevanictá — no ves?

Scalaccá lová — soltero.

Scalaccé laschilavá — soltero mas claro (que no tiene *ella*, porque Scalacca lleva la *a* de femenino).

Scalacca lová — no casado ni anancebado.

Scalacca lová — soltera.

Scalecca laschilavé — soltera mas claro (que no tiene *él* Aquí está la *e* de masculino).

Scancoppá^{ta} — no hace mucho tiempo. V. la M.

Scavaira piyarleh^{o,b} — permítame, con su licencia.

Scavitleyá — Anteayer (legá) otro.

Scavit — ayer.

Sehiguim — partícula final de verb (de movimiento hácia arriba).

Seh. pl. gó — mi cara.

Scoectanni —

Lácti - Ssenarnarte^o — cruz.

Seh — terminacion verbal — Aim novarneiseh, — yo soy castigado.

Sena^{ta}lostá—desparejo. Véase
 a^{ta}lostá.
 Senoen, pl., nni—malo, fiero
 no bueno.
 Sesaden — no sé.
 Sesammá^{ta}ré^{ta} — yo no quiero.
 Sictariy — yo te hablar.
 Ca-Ssigui — tu cara.
 Sichoectarnarni — yo te con-
 fieso.
 Sidaigó, pl., *odi, ri*. Vel si-
 daidri^b — luna, mes.
 Silácca — dormir.
 Silactarniravó — yo te haré
 llorar.
 Alm-Silari — yo te mando, en-
 vío.
 Sinnatran — pregunto.
 Sinnit, pl., cti — peludo.
 Sinnornéh — salir.
 Siranaá — mirar.
 Sischoeten — yo pago.
 Sissit — poder.
 Sivana — ver.
 Sleyoeco —mucho.
 Slessoctiéquedappigom—muy
 lejos.
 Sochaqquii — sin duda por
 toctiaqquii^{ta}.
 Soetegué — comenzar.
 Soet — empezar.
 Soyarniravó^{ta} — mandaré lla-
 marte.

Solecocti — mucho.
 Ne-Ssó — verruga.
 La-Ssót—caja del cuerpo. Ver
 L-Assót, Y-ssot, mi caja,
 etc.
 Sovagan — castigar.
 Sovarnagan^r — castigar.
 Spaetarnió — que apriete yo.
 Spectá — esperanza.
 Spoannogat — yo te dejo.
 Squee^{ta} — comer.
 Squeppeleyáuli— anteanteno-
 che; lit, mucho antes de
 anoche.
 Squeppeleyá — anteanoche.
 Squeppé — anoche. Lit — no
 noche.
 Ne-Ssalgá — humo.
 Ne-Ssoyárnéh^o—cacique, gover-
 nador.
 E-Ssavagaéli — leon.

T

La T es una letra que aun
 necesita de estudio. Uno de sus
 valores se determina con la voz
 Teniente; pero está el otro va-
 lor que se confunde con la D,
 como en *Dostao* por Tostado,
 pelo de caballo. El castellano
 no exige una *e* eufónica ante
 la *t*, pero en mocoví se advier-
 te esta necesidad cada y cuan-
 do la *t* recibe aumento silábico.
 Casi es de creer que en mocoví

baya una letra *ct*, que ni sea *t* ni *c*, sinó un sonido entre ambas. Otro tanto sucede con la *g* y la *r*, que se confunden. En guaraní, la T es mudanza de R en ciertas combinaciones.

Le-Taa — padre (aquí se vé el valor femenino del prefijo *a*, y masculino del prefijo *e*).

e Tantá — pan — voz quíchua.
Tapec—partícula final de verbo; corresponde al romance en *ando*, *endo*.

Tari — Ver Tapé ó Tapek - Apek.

¿Taryen—por qué?
Tarró — pozo.

Tassi—curiosidad del M. S.; en frente de *yo miraba* está la voz *tassi* sin mas explicacion. Esta palabra es nombre de una fruta.

Vulgarmente se llama al sieso ó vulva tassi. Es mas pulero llamar á esta fruta *doca*.

Teadeccá — nosotros somos gruesos.

Teadeccai — tú eres grueso.

Teadicá—yo soy grueso.

Tealcecca—él, etc.

Teateccá—grueso, gruesa.

Té—partícula final de verbo.

Parece ser de actualidad.

La-Tcé—madre.

e Teniente—teniente (grado militar,

Tescó — tío.

Toctar—nó (mandando).

Toctar^{b.o}uocennactarni^{ta}ó—no trabajareis.

¿Toctardippicti^{ta}o—no deseabas.

Toctarnovilió — no creas.

Toctarnamanni—no mientas.

Toctarna^bactennacti^{ta}ó - lactissemarnácte — no jurarás.

Toctarna^vvactarni^o — no matarás.

Toctar^oncavatió — no fornicarás.

Toctar^onocacti^o—no hurtarás.

Toctar dippicti^oaló — no codiciarás.

Toctardippicti^o—no descarás (la mujer de otro hombre.)

lová, leyá yalé.

Toctarnanorictas -chimmó — no levantarás falso testimonio.

Toctarnagayarniva — no me obedece.

¿Toctia^{ta}quui — no comes?

Toctraeccá—no la, nada.

Toctraeccá nquinnigué dammaquiarni— Ya estás despatchado ó *da*. Ver Loqqui-vó.

Tom — partícula de pasado habia. Abipon, kán.

Tom — partícula de pasado, hube.

- Tomar—haber de futuro.
- ^{tu}Tomalé—luego, ahora, en seguida.
- ^{tu}Tomalé—ahora, despues de poco tiempo.
- ^sTomaloetrae—otra vez.
- Tomquedá—habiendo.
- Tomqueiraré—habiendo.
- ^{tu}Tomascalennevek—
- ^{ta}Tomsquee—yo iba á comer.
- ^{ta ta}Tosaden—
- Tostado - Dost. ol — tostado, pelo de caballo.
- Ttuna—tuna.
- Un — terminacion de superlativo.
- Um — partícula final de verbo — de movimiento hácia arriba.
- ^{ta}Uomavè — si teneis.
- Yaca - S - U. auguè — yo me quedo.
- Ne - Va (r) — coser.
- Vacalipi — hacienda, ganado.
- ^{ly r o}E - Vagayacca — agua.
- ^{o r o o}E - Vagayacca lodigat — mar; los abismos del agua.
- Ne - Vaguè, pl, què — sandia.
- Y - Vál, pl, Yvaîi — mi nieto.
- Y - Val, pl, ^{ta}ivà — mi nieta.
- Y - Valarvè — jugar.
- ^{ta}Ni - Valgà — cebo, tela.
- ^rVaîocco — liencillo.
- ^{r o}Vaîocco - leoyarnagat — pabesa de la vela.
- La - Vâk — oido. Ver Lavâk.
- Y - Van - à — Ver.
- Ne - Vane - Itâ — mirarse.
- Ne - Varalék, pl, got — dama-juana.
- Ne - Vararnacte — hilo.
- Ne - Varancatè — ovillo.
- Ne - Varè — caja, baul.
- Ne - Vascharqui — pava, caldera.
- V — parece radical de quedarse.
- ^{ta}Ye - Vè — mis cabellos.
- Yaca - s - a - Vè — quedarse, siguiendo otro.
- Vèk—partícula final de verbo — indica movimiento — enornivèk — tú sales.
- Ye - Vel, pl, yeviîi—mi vientre.
- Ye - Vèl — mi voz.
- Veîek — crear.
- Ye - Veîesè — mis tripas.
- ^rE - Velgacca, pl, evelgà — rabioso.
- ^{o r}E - Velgagà, pl, evelgagal — rabiosa.
- Ventana — ventana.
- ^{ta}E - Vèt — doler.
- Aschi - Vinni — me levar to.

Vinagre — vinagre.	Ne - Vò — sangre.
Virgen — virgen.	Y - Vò ^{ta} — mi casa, rancho. Ver
Vò — partícula final de verbo	Ymmèh. ^{ta}
indica movimiento: —	Ne - Volèk — puchero.
— <i>ennòrniró</i> — tú entras.	Ne - Vomà, pl, à Ìe — cántaro.
